

**U.F.R. EILA**

***Études Interculturelles de Langues  
Appliquées***

**Année universitaire 2014-2015**

**Master LEA**

***Médiation interprétation sociale et commerciale  
(MISC)***

**première année**

# U.F.R. EILA - Études Interculturelles de Langues Appliquées Bâtiment Olympe de Gouges (4<sup>ème</sup> étage), rue Albert Einstein

## Direction de l'UFR

Directeur : Jean-Michel Benayoun (bureau 438)  
[http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/jean-michel\\_benayoun](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/jean-michel_benayoun)  
Directrice du département LEA : Hélène Beciri (bureau 427)  
[http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene\\_beciri](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene_beciri)

## Responsables pédagogiques

Elisabeth Navarro, Jean-Michel Benayoun

## Scolarité LEA

Responsable : Bruno Couette (bureau 445)  
Scolarité Master : Omar Fellah (bureau 445-bis)  
Téléphone : 01 57 27 56 67

Pour écrire à la scolarité, utilisez exclusivement l'adresse suivante :  
[scolarite-lea@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:scolarite-lea@eila.univ-paris-diderot.fr) (Merci de préciser « à l'attention de... »)

## Horaires d'ouverture de la scolarité

Lundi	Fermé	14h - 16h30
Mardi	9h30 - 12h	Fermé
Mercredi	Fermé	14h - 16h30
Jeudi	Fermé	14h - 16h30
Vendredi	Fermé	Fermé

## Pôle AStRE (Alternance, Stages, Relations avec les Entreprises)

Responsable : Jean-Michel Benayoun  
Gestionnaires : Hélène Assi / Delphine Maupuy / Cristina Zullo (pour MISC)  
Page Web du Pôle AStRE : <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/astre/index>  
Contact : [astre@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:astre@eila.univ-paris-diderot.fr)  
Contact MISC : [czullo@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:czullo@eila.univ-paris-diderot.fr)

Des informations importantes sont mises en ligne sur le site de l'UFR  
<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr>

Pensez à vous connecter régulièrement, en particulier sur la **page Web du Master LEA** :  
<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/master>

# Enseignements du Master 1 MISC

## Semestre I

### **UE1 : Communication en anglais (2 ECUE), C. Gledhill** **p. 5**

- **ECUE anglais : traduction.** Une matière au choix :  
*traduction économique* **ou** *traduction scientifique et technique*
- **ECUE anglais : communication**

### **UE 2 : Méthodologie et communication interlangues (3 ECUE), E. Navarro** **p. 8**

- **ECUE méthodologie.** Une matière :  
*culture générale de la traduction (partie 1)*
- **ECUE langues, communication et traduction.** Deux matières, selon langue :  
*allemand*<sup>1</sup> / *espagnol* / *chinois* : *communication*, **ou** *langue et civilisation française* (pour étudiants d'autres langues)  
*traduction économique* **ou** *traduction scientifique* (allemand<sup>1</sup> / espagnol), **ou** *traduction chinois*, **ou** *traduction autre langue* (INALCO)
- **ECUE altérité, repères culturels.** Une matière :  
*relations interethniques en Grande Bretagne*

### **UE 3 : Echanges et aires culturelles (2 ECUE), A. Godet** **p. 15**

- **ECUE civilisation américaine.** Une matière :  
*institutions et société US*
- **ECUE civilisation.** Selon langue :
  - **civilisation germanique**<sup>1</sup> (*l'idée d'Europe*) **ou**
  - **civilisation de l'Amérique latine**, **ou**
  - **civilisation chinoise**Si **autre langue** : *techniques d'écriture* (TD ILTS)

### **UE 4 : Sociétés en contact (1 ECUE, selon langue), N. Lillo** **p. 19**

- **ECUE économie internationale** : *relations économiques Europe-Chine* (pour étudiants de chinois)
- **ECUE l'immigration en France** (pour les autres étudiants)

### **UE 5 : Applications (2 ECUE), H. Beciri** **p. 21**

- **ECUE gestion, communication.** Une matière au choix :
  - *conception de documents longs*, **ou**
  - *gestion et administration* [si non suivi en licence à Paris Diderot ; places limitées]
- **ECUE environnement juridique.** Une matière au choix :
  - *médiation et traduction juridique* **ou**
  - *droit anglais des contrats* (en anglais) [si non suivi en licence à Paris Diderot]

---

<sup>1</sup> N.B. Le parcours MISC allemand est suspendu en 2014-2015.

## Semestre 2

- UE1 : Communication en anglais (2 ECUE)**, C. Gledhill **p. 25**
- ECUE **anglais : communication interculturelle.**
  - ECUE **stratégie interlangues.** Une matière : *l'anglais lingua franca.*
- UE 2 : Traduction, interprétation (2 ECUE)**, P. Minacori **p. 27**
- ECUE **traduction.** Deux matière (anglais, autre langue) :
    - anglais : *traduction scientifique et technique ou traduction informatique, et* selon langue
    - espagnol : *traduction informatique ou traduction juridique*
    - allemand <sup>2</sup> : *traduction technique ou traduction scientifique*
    - chinois : *traduction*
    - autres langues : *traduction (INALCO)*
  - ECUE **ateliers d'interprétation.** Deux matières :
    - anglais : *interprétation et*
    - allemand <sup>2</sup>/ espagnol / chinois : *interprétation (ou stage, pour les autres langues seulement)*
- UE 3 : Méthodologie et communication interlangues (2ECUE)**, M. Prum **p. 34**
- ECUE **altérité, repères culturels.** Une matière : *individu, altérité et lien social*
  - ECUE **langues et communication.** Une matière, selon langue :
    - étudiants d'allemand <sup>2</sup> ou d'espagnol : *la diversité culturelle*
    - étudiants de chinois : *communication en chinois*
    - étudiants d'autres langues : *langue et civilisation françaises.*
- UE 4 : Aires culturelles (1 ECUE au choix)**, F. Richer-Rossi **p. 38**
- ECUE **civilisation américaine.** Une matière : *Amériques, relations Nord-Sud* (obligatoire si autre langue)
  - ECUE **civilisation.** Selon langue :
    - civilisation germanique <sup>2</sup> **ou**
    - civilisation hispanique , **ou**
    - civilisation chinoise.
- UE 5 : Applications (2 ECUE au choix)**, C. Camou **p. 43**
- ECUE **droit de l'Union européenne** **ou**
  - ECUE **cultures juridiques comparées** **ou**
  - ECUE **droit chinois des contrats** **ou**
  - ECUE **méthodologie de la traduction.** Une matière :
    - *culture générale de la traduction* (partie 2) **ou**
  - ECUE **médiation et traduction juridiques.** Une matière :
    - *espagnol : traduction juridique* (si non pris en UE2).

---

<sup>2</sup> rappel : le parcours MISC allemand est suspendu en 2014-2015.

# Enseignements du premier semestre de MI

**UEI SI**

**Communication en anglais (2 ECUE)**

**ECTS : 6**

Responsable : Christopher Gledhill

**ECUE 1**

**Anglais : traduction**

**ECTS : 2**

**anglais : traduction économique**

Enseignants : Marielle Santoni, Frédéric Le Berre

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction anglais-français dans le domaine de l'économie (TD 1h30 par semaine, ou 2 h par semaine pendant 9 semaines)	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

## Compétences

*Compétences visées*

Notions et raisonnements économiques de base, maîtrise du lexique spécialisé (équivalences et définitions) dans les deux langues et de la rédaction en français.

*Compétences exigées*

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales lexicales et idiomatiques de la langue anglaise.

*Compétences transversales*

Travail en groupe, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres ; savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble.

## Objectifs

Bien comprendre les textes du domaine, acquérir une certaine aisance dans la rédaction de textes économiques en français. Se familiariser avec la terminologie économique anglaise.

## Programme

Explication des grandes notions macro- et micro-économiques et traduction d'articles de la presse économique anglo-saxonne.

## Bibliographie

Les étudiants sont invités à lire quotidiennement la presse généraliste/économique française de qualité.

## Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50 %) et devoir sur table en fin de semestre (50 %).

Les étudiants sont vivement invités à rendre des copies tout au long du semestre. La note finale correspond à la moyenne entre la meilleure note obtenue en contrôle continu et la note du devoir sur table.

Etudiants DCC : examen 100%.

## ou anglais : traduction scientifique et technique

Enseignants : P. Minacori, J.M. Benayoun

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction anglais-français dans les domaines scientifiques et techniques (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

### Compétences

*Compétences visées*

Développement d'une culture générale scientifique et technique, travail sur le lexique spécialisé dans les deux langues, ainsi que sur la rédaction en français.

*Compétences exigées*

Excellente compréhension de l'anglais écrit ; bonnes compétences rédactionnelles en français.

*Compétences transversales*

Savoir comprendre et analyser la structure d'un document. Savoir s'organiser et travailler en équipe.

### Objectifs

Développer les capacités de travail en groupe : traduction, révision, recherche documentaire, respect d'un échéancier, etc.

### Programme

Traduire en français des articles techniques et scientifiques. Réviser ces traductions.

### Bibliographie

Articles de la revue *Meta* en général : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/index.html>

Sur les compétences du traducteur : <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/003624ar.pdf>

Sur la créativité en traduction : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/010992ar.html>

Lecture quotidienne

- d'un article scientifique ou technique en français : *La Recherche*, *Science et Vie*, *Science et avenir*, *Le Point*, *l'Express*, etc.
- et d'un article en anglais : *New Scientist*, *The Guardian*, *The Times*, *The Economist*, etc.

(tous ces titres sont consultables gratuitement sur Internet)

Travail sur la langue, sur les collocations, sur la recherche de notions, à faire impérativement à partir de cet article (voir blog de Mme Minacori sur la lecture active)

Lexique du code typographique en usage à l'Imprimerie nationale.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50 %) et devoir sur table en fin de semestre (50 %).

Etudiants DCC : examen 100%.

**ECUE 2**

**Anglais : communication**

**ECTS : 4**

## anglais : communication

Enseignant : Hélène Heuillard

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Communication en anglais	100% contrôle continu : assiduité et participation 50%, évaluation finale 50%

### Compétences

*Compétences visées*

Développer les connaissances et les compétences en médiation interculturelle.

Développer la compréhension, améliorer l'expression orale et écrite, fluidifier l'interaction.

Aptitude à la communication et à la prise de parole en groupe.

Aptitude à repérer, à synthétiser et à mettre en perspective des informations provenant de sources diverses (ouvrages, presse, textes de loi...)

Repérage des contextes ethnosocioculturels.

Compétences exigées

Niveau C I

Compétences transversales

Améliorer les compétences de production et d'expression ; développer la recherche documentaire multilingue.

### Objectifs

Le cours aura une **double finalité** : fluidifier l'**interaction** et la communication **orale** et développer les structures complexes d'expression en vue de la **rédaction** de travaux de synthèse.

L'objectif est de systématiser la recherche documentaire et l'approche bibliographique autour des thématiques interculturelles évoquées en classe.

La rédaction finale (dans la langue concernée) d'une production écrite en fin de semestre rendra compte des capacités de recherche documentaire, ainsi que des compétences rédactionnelles et analytiques de l'étudiant.

### Programme (thématiques possibles et non exhaustives)

Qu'est ce que la culture ?

L'altérité (anthropologie et stéréotypes)

Représentations de l'immigration dans le monde anglophone et en France

Le genre et les relations de pouvoir

La religion

L'interprète, les langues et l'interculturalité

L'interculturalité dans le monde de l'entreprise

L'anglais et Internet.

### Bibliographie (non exhaustive)

Christian BOUSCAREN, *Le mot et l'idée 2*, Ophrys, 2012. Plus précisément la partie 6 "L'homme et la société" p205. Chapitres 33 à 41, 42, 44, 45, 47 et 48.

Mark NIEMEYER, Adrian PARK et Jean POUVELLE, *Repères de civilisation: Grande-Bretagne, États-Unis*, Paris, Ellipses, 2003.

#### Grande-Bretagne

Peter JOHN Peter et Pierre LURBE, *Civilisation britannique*, Hachette Supérieur, 2006 (nouvelle édition).

Sarah PICKARD, *Civilisation britannique / British Civilisation*, Pocket, collection bilingue, 2008 (nouvelle édition).

#### États-Unis

Denis LACORNE (dir.), *Les États-Unis*, Paris, Fayard, 2006. Ouvrage de référence pour le

Peter H. SCHUCK, James Q. WILSON (dir.), *Understanding America. The Anatomy of an Exceptional Nation*, New York, Public Affairs, 2008.

Bryn O'CALLAGHAN, *An Illustrated History of the USA*, Pearson, Longman, 2002

Sherwood FLEMING, *Dance of Opinions: Mastering written and spoken communication for intercultural business using English as a second language*, 2012.

Tzvetan TODOROV, *Nous et les autres. Réflexion française sur la diversité humaine*, Paris, Seuil, 2008.

Tzvetan TODOROV, *La conquête de l'Amérique*, Paris, Seuil, 1991.

### Filmographie (non exhaustive)

*Gangs of New York* (2002)

*The Godfather Trilogy* (1972)

*Bend it like Beckham* (2002)

*Bride and Prejudice* (2004)

*Stupeur et Tremblements* (2003)

*Thank you for Smoking* (2005)

*Lost in Translation* (2003)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Participation en cours 50 %, devoir sur table en fin de semestre 50 %.

Etudiants DCC : examen 100%

## UE2 SIMéthodologie et communication interlangues (3 ECUE) ECTS : 9

Responsable : Elisabeth Navarro

**ECUE 1**

**Méthodologie**

**ECTS : 2**

**culture générale de la traduction, partie 1 (2 ECTS)**

Enseignant : Nicolas Froeliger

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Culture générale de la traduction (CM 18 heures, groupées par cours de 2 heures ou de 1h30).	100% contrôle continu : travaux personnels 50%, évaluation finale 50%

### Compétences

*Compétences visées*

Conscience du caractère culturel de toute traduction via une approche historique, capacité à identifier les problèmes spécifiques posés par telle ou telle traduction en contexte, à les classer par ordre d'importance et à y proposer des solutions. Aptitude à justifier ses choix et décisions. Conscience du rôle social du traducteur. Connaissance de la déontologie. Autoévaluation et responsabilisation.

*Compétences exigées*

Bonne connaissance de l'anglais et du français

*Compétences transversales*

Capacité à identifier et poser un problème, en vue d'une solution construite et argumentée dans le domaine de la traduction, en faisant intervenir aspects culturels et linguistiques.

### Objectifs

Le cours *Culture générale de la traduction* mêle aspects historiques et pratiques, avec des exercices à rendre (généralement sur la base anglais-français), afin de parvenir à une appréhension de la diversité du secteur et de ses enjeux. Outre des étudiants du MI LEA, ce cours a aussi vocation à accueillir des étudiants d'autres formations intéressés par les problématiques de la traduction.

### Programme

Les sujets abordés pourront, à titre d'exemple, figurer parmi les suivants :

1. Quelques idées simples sur la traduction
2. Brève histoire de la traduction sacrée
3. Brève histoire profane de la traduction
4. Vinay et Darbelnet : merci et au revoir !
5. Qu'est-ce qu'une équivalence ?
6. Sourciers et ciblistes
7. Un traducteur est-il un interprète ?
8. Du rôle de l'informatique en traduction
9. La traduction en organisation internationale

### Bibliographie

**Lectures obligatoires ou conseillées**

Lecture d'au moins un des trois ouvrages suivants, et consultation régulière de l'encyclopédie et des deux revues indiquées en fin de liste :

Nicolas Froeliger, 2013, *Les Noces de l'analogique et du numérique – De la traduction pragmatique*, Paris, Belles lettres, collection Traductologiques.

Andrew Chesterman, 1997, *Memes of Translation : The Spread of Ideas in Translation Theories*, Amsterdam et Philadelphie : John Benjamins.

Jeremy Munday, 2001, *Introducing Translation Studies—Theories and Applications*, Londres, Routledge.



Yves Gambier et al., 2010, *Handbook of Translation Studies*, vol. 1 à 4, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.

Méta (revue des traducteurs) : <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n2/index.html> (accès libre pour les articles d'au moins trois ans)

Jostrans (The Journal of Professional Translation) : <http://www.jostrans.org/> (accès entièrement libre)

### **Support didactique**

des présentations PowerPoint seront mises à la disposition des étudiants sur l'ENT après chaque cours.

### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Travaux à rendre au cours du semestre (50 %)

Devoir sur table en fin de semestre (50 %)

Étudiants DCC : examen 100 %.

## **ECUE 2 Langues et traduction (deux matières)**

**ECTS : 5**

### **langue et communication (chinois, espagnol<sup>3</sup>) 2 ECTS**

Enseignants : Jun Liu (chinois), Elisabeth Navarro (espagnol)

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Langue et communication (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : participation au cours 50%, évaluation finale 50%

### **Compétences**

*Compétences visées*

Développer les connaissances et les compétences interculturelles

Développer la compréhension

Améliorer l'expression orale et écrite

Fluidifier l'interaction

Aptitude à la communication et à la prise de parole en groupe

Aptitude à repérer, à synthétiser et à mettre en perspective des informations provenant de sources diverses (ouvrages, presse, textes de loi, ..)

Repérage des contextes ethnosocioculturels

*Compétences exigées*

Niveau C1

*Compétences transversales :*

Améliorer les compétences de production et d'expression

Développer la recherche documentaire multilingue

### **Objectifs**

Le cours aura une **double finalité** : fluidifier l'**interaction** et la communication **orale** et développer les structures complexes d'expression en vue de la **rédaction** de travaux de synthèse.

L'objectif est de systématiser la recherche documentaire et l'approche bibliographique autour des thématiques interculturelles évoquées en classe.

La rédaction finale (dans la langue concernée) d'une production écrite en fin de semestre rendra compte des capacités de recherche documentaire, ainsi que des compétences rédactionnelles et analytiques de l'étudiant.

### **Programme : thématiques possibles (liste non exhaustive)**

#### **Thématique générale**

Traduction, interprétation, problématiques idéologiques et interculturelles

L'interprète, les langues et l'interculturalité

L'interculturalité dans le monde de l'entreprise

<sup>3</sup> Rappel : MISC allemand suspendu en 2014-2015.

Problématiques ethnosociolinguistiques

### **Aire chinoise**

La médiation interculturelle dans les services sociaux en France et en Chine

Problématiques ethnosociolinguistiques

Evolution de la société chinoise depuis l'ouverture de la Chine

### **Aire hispanique**

Représentations de l'immigration dans le contexte hispanique et français

La médiation interculturelle dans les services sociaux en France et en Espagne

## **Bibliographie**

### **Lectures obligatoires ou conseillées**

#### **Sites**

Pour un premier contact avec l'approche interculturelle :

<http://www.hommes-et-migrations.fr/>

<http://www.prensalibre.com/noticias/migrantes/>

Aire chinoise

<http://www.oushinet.com>

<http://www.huanqiu.com>

<http://www.ifeng.com>

<http://www.rfi.fr/tag/chine>

#### **Ouvrages**

Jean-René Ladmiral, Edmond-Marc Lipiansky, *La communication interculturelle*, Armand Colin Éditeur, Paris, 1989  
*Interprétation-Médiation. L'an II d'un métier nouveau*, Jean-Michel Benayoun, Elisabeth Navarro (éds), Presses universitaires de Sainte Gemme, Paris, 2012

*Reconsiderando Ética e ideología en situaciones de conflicto*, Carmen Valero Garcés (ed), Grupo FITISPOS, Obras Colectivas humanidades 39, Universidad de Alcalá, 2013

*Médias et sociétés interculturelles*, Martin Klus, Gilles Rouet (éds), L'Harmattan, Paris, 2013

Michel de Certeau, *La culture au pluriel*, Éditions du Seuil, 1993

*Les faces cachées de l'interculturel*, Gina Thésée, Nicole Carignan, Paul R. Carr (éds), L'Harmattan, 2010

*L'autre et ses représentations au cinéma, Idéologies et discours*, Françoise Richer-Rossi (éd), L'harmattan, 2014

Jean-François Six, *Médiation*, Seuil, Paris, 2002

Martine Pretceille, *L'éducation interculturelle*, Que sais-je, PUF, Paris, 2013

Sylvie Chevrier, *Le management interculturel*, Que sais-je, PUF, Paris, 2013

#### **Articles**

(Conseillés pour une première approche de l'interprétation dans les services publics

CHADAVERIAN, Carine, « La médiation en milieu médical: la gestion des tabous linguistiques et culturels dans le monde arabe », in *Traduction et médiation humanitaire*, Guidère, Mathieu (dir.), Le Manuscrit, Paris, 2010.

FIOLA, Marco A., « Le gain et le dommage de l'interprétation en milieu social », *Traduction, Terminologie, Rédaction*, Vol 17, n. °2, p 115-130, <http://www.erudit.org/revue/ttr/2004/v17/n2/013274ar.html>

GOGUIKIAN RADCLIFF Betty et SUARDI Francesca, «L'interprète dans une consultation thérapeutiques, conceptions de son rôle et les difficultés éprouvées », *Psychothérapie*, n°1, Vol 26, 2006.

<http://www.cairn.info/revue-psychotherapies-2006-1-page-37.htm>

LEANZA, Yvan, « L'interprète médiateur communautaire : entre ambiguïté et polyvalence », in *L'autre, Clinique, cultures et sociétés*, Vol 7, n°1, p 109-124, 2006.

MERCIER, Jérémie, « Au sujet de l'interprète », *Paroles sans frontières*, 2004, <http://www.p-s-f.com/psf/spip.php?article35>

PLOUHINEC, Asuman, « L'éthique de l'interprète en milieu social », in *Écarts d'identité*, n° 113, 2008.

#### **Aire chinoise**

«和而不同 :中法文化对话集 » 钱林森著, 南京大学出版社发行, 2009年5月第一版

« 中国社会各阶层分析 », 梁晓声著, 文化艺术出版社发行, 2011年1月第一版

Claude Meyer, « Chine ou Japon : quel leader pour l'Asie ? » Presse SciencePo, 2010.

Etiemble, « L'Europe Chinoise », éditions Gallimard, 1989.

#### **Films français**

Le Guay P. (2011), *Les femmes du 6° étage*

Alves R. (2012), *La cage dorée*

Borie C. (2008), *Les arrivants*

Lioret P. (2009), *Welcome*

### **Films aire hispanique**

Armendariz, M. (1990), *Las cartas de Alou*

Colomo, F. (1989), *Bajarse al moro*

Corbacho, J. & J. Cruz (2005), *A mi madre le gustan las mujeres*

Fukunaga C. (2009), *Sin nombre*

Mandoki L. (2012), *La vida precoz y breve de Sabina Rivas*

Olivares G. (2007), *14 kilómetros*

### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Participation en cours (50 %) et devoir sur table en fin de semestre (50 %).

Etudiants DCC : examen 100%.

**et un cours de traduction (au choix, selon langue) :**

**allemand : traduction économique (3 ECTS)**

Enseignant : Laurent Dedryvère

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction allemand-français dans le domaine de l'économie (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 60%, évaluation finale 40%

### **Compétences**

*Compétences visées*

Comprendre les raisonnements économiques de base, maîtriser un lexique spécialisé (équivalences et définitions) dans les deux langues ainsi que la rédaction en français

*Compétences exigées*

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales lexicales et idiomatiques de la langue allemande

*Compétences transversales*

Travail en groupe, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres ; savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble.

### **Objectifs**

Aptitude à l'analyse de documents afin d'éviter les contresens ; écrire un français élégant et sans faute

Produire une traduction de bonne facture de textes ayant trait à l'actualité économique

### **Programme**

Traduction d'articles tirés de la presse économique (300 mots environ). Révision de ces traductions.

### **Bibliographie**

Il est conseillé de lire régulièrement la section Economie des grands quotidiens français et allemands (*Le Monde, Le Figaro, Die Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Zeit, Handelsblatt*) ainsi que des revues spécialisées (*L'Expansion, Challenges*).

*Dictionnaire de l'allemand économique commercial et financier*, Press Pocket, 2010 ;

*Grundwissen Wirtschaft*, Klett: Leipzig, 2005.

### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Travaux personnels 60% (3 traductions à rendre dans le semestre)

Devoir sur table en fin de semestre 40%

Etudiants DCC : examen 100%

## ou allemand : traduction scientifique (3 ECTS)

Enseignant : Sibylle Sauerwein

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction allemand-français dans le domaine scientifique (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu (mémoire)

### Compétences

#### Compétences visées

Traduction d'un texte de recherche scientifique de longueur moyenne (6000 caractères env.) et commentaire de sa traduction, révision de sa traduction ; utilisation des ressources terminologiques et documentaires.

#### Compétences exigées

Maîtriser parfaitement sa langue A, maîtriser les structures lexicales et idiomatiques de la langue B.

#### Compétences transversales

Savoir établir un document synthétique, savoir établir un glossaire, formuler une difficulté de traduction et la résoudre, comprendre un raisonnement dans un domaine autre que le sien, travailler en collaboration avec des spécialistes d'autres domaines, savoir gérer un travail de longue haleine en autonomie en respectant des consignes formelles précises et les délais

### Objectifs

Savoir produire et réviser la traduction d'un texte scientifique ou technique d'un premier degré de spécialisation, apprendre à gérer son temps, son stress, son travail en autonomie; savoir respecter des délais, adapter les consignes formelles au dossier précis et aux exigences y afférant

### Programme

Projet de traduction en collaboration avec des étudiants scientifiques de Paris Diderot : le dossier s'élabore tout au long du semestre. Son contenu scientifique est appréhendé entre autres dans l'échange avec les étudiants en sciences de la terre.

### Bibliographie

Pérennec, Marcel. *Éléments de traduction comparée français-allemand*. Paris, Armand Colin, 1993

[www.geodz.com](http://www.geodz.com)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu : rédaction d'un mémoire de traduction.

Etudiants DCC : 100% mémoire de traduction à rendre en fin de semestre selon les mêmes modalités que pour les étudiants en présentiel.

## ou espagnol : traduction économique (3 ECTS)

Enseignant : Françoise Richer-Rossi

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
traduction espagnol-français dans le domaine de l'économie (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

### Compétences

#### Compétences exigées

niveau C1

#### Compétences visées

Comprendre les raisonnements économiques de base, maîtriser un lexique spécialisé dans les deux langues (équivalences et définitions) ainsi que la rédaction en français

### Compétences transversales

Travail en groupe, recherche d'informations, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres.

### Objectifs

Savoir chercher des informations, aptitude à l'analyse de documents afin d'éviter les contresens, écrire un français élégant et sans faute.

### Programme

Traduction d'articles tirés de la presse économique. Révision de ces traductions.

### Bibliographie

Il est conseillé de lire régulièrement la section Économie des grands quotidiens français et espagnols : *Le Monde, Le Figaro, El País, El Mundo...* ainsi que des revues spécialisées : *L'Expansion, Challenges, Expansión, Cinco Días, El economista...*

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50 %), devoir sur table en fin de semestre (50 %)

Étudiants DCC : examen 100%

### ou espagnol : traduction scientifique (3 ECTS)

Enseignant : Sophie Azzopardi

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction en français de textes scientifiques espagnols (TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu (dossier)

### Compétences

#### Compétences exigées

Niveau C1

#### Compétences visées

Surmonter les difficultés de traduction liées aux textes scientifiques ; savoir mettre en œuvre différents outils d'aide à la traduction.

#### Compétences transversales

Recherche documentaire, réflexion linguistique, analyse et synthèse d'informations.

### Objectifs

Savoir rechercher des informations, bien comprendre le texte source en espagnol, en reformuler en français le contenu scientifique de façon lisible et compréhensible.

### Programme

Projet transversal UFR de sciences / anglais / espagnol. Chaque étudiant

- traduit un texte (8000 signes environ) d'un domaine scientifique
- constitue un corpus bilingue
- analyse les difficultés linguistiques rencontrées.

### Bibliographie, lectures conseillées

Consulter les meilleurs dossiers des années antérieures.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu : dossier à rendre en fin de semestre.

Etudiants DCC : examen 100%

## ou chinois : traduction (3 ECTS)

Enseignant : Danping Li

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction du chinois vers le français et du français vers le chinois (TD 2h par semaine)	100% contrôle continu

### Compétences

#### Compétences visées

Maîtrise de la traduction de documents français en chinois et chinois en français sur des sujets variés, à la fois culturels et professionnels.

#### Compétences exigées

Maîtrise de la traduction de documents français en chinois et chinois en français sur des sujets variés, à la fois culturels et professionnels.

#### Compétences transversales

Traduction dans le cadre d'activités professionnelles.

### Objectifs :

Développement des capacités de traduction français-chinois et chinois-français dans des domaines spécialisés ; maîtrise de la traduction de documents d'actualité ; développement des capacités de rédaction en chinois.

### Programme

Sur la base des acquis de L1 à L3, approfondissement des techniques de traduction français-chinois et chinois-français à partir de documents d'entreprise et d'actualité (extraits de journaux, etc...)

### Bibliographie : sites à consulter

presse française : [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr) , [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr) , [www.lesechos.fr](http://www.lesechos.fr)

presse chinoise : [www.oushinet.com](http://www.oushinet.com) , [www.huanshi.com](http://www.huanshi.com)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu. Les modalités seront précisées au début du cours.

Etudiants DCC : examen 100%

**ECUE 3**

**Altérités, repères culturels**

**ECTS : 2**

## relations interethniques en Grande-Bretagne (2 ECTS)

Enseignant : Florence Binard

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Diversité, minorités, relations interethniques en Grande-Bretagne (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

### Compétences

#### Compétences exigées

Culture générale large, curiosité intellectuelle et une bonne maîtrise de l'anglais

#### Compétences visées

Appréhension et maniement des concepts de diversité et minorités.

#### Compétences transversales

Développement de l'esprit d'analyse. Acquisition d'outils conceptuels et méthodologiques à travers l'étude de documents et sources variés.

### Objectifs

Acquisition de solides connaissances en termes de diversité culturelle, ethnique en Grande-Bretagne aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles.

## Programme

1. Introduction aux concepts fondamentaux des études sur la diversité (identité, ethnicité, « race », racialisation, culture etc.)
2. Les recensements et statistiques officielles en GB
3. Les tests de citoyenneté
4. La pouvoir de la langue
5. Analyse des enquêtes « British Social Attitudes »
6. Etude de films fictionnels et documentaires
7. Etude d'un roman ou d'une nouvelle
8. Etude d'articles de presse

N.B. Cours en anglais

## Bibliographie

La bibliographie sera fournie lors du premier cours.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Analyse critique (en anglais), orale ou écrite, de documents écrits et/ou visuels (100%)

Les étudiants DCC rendent le même travail dans un dossier écrit.

## **UE3 SI Echanges et aires culturelles (2 ECUE) ECTS : 6**

Responsable : Aurélie Godet

**ECUE**

**civilisation américaine**

**ECTS : 3**

### Institutions et société US

Enseignant : Aurélie Godet

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Société civile et démocratie aux États-Unis (CM 1h30 par semaine)	100% contrôle continu (travaux personnels)

## Compétences

### Compétences visées

Approfondissement des connaissances et des techniques acquises au cours des trois premières années.  
Apprentissage de la méthodologie de la recherche historique.

### Compétences exigées

Acquis en histoire et civilisation américaines.

Savoir s'exprimer et rédiger des essais dans un anglais de niveau B2 minimum.

### Compétences transversales

Exercer son jugement critique sur des phénomènes politiques et sociaux plus ou moins récents. Savoir exploiter les films et les technologies de l'information et de la communication pour enrichir le contenu du cours.

Analyse critique de documents sonores, visuels et écrits.

## Programme

Le fonctionnement des institutions aux États-Unis accorde une large place à la société civile depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. Les groupes qui constituent cette dernière (presse, églises, lobbies, ONG, etc.) ont, historiquement, joué le rôle de contre-pouvoirs dans le développement de la nation américaine. Pour autant, aux États-Unis comme en Europe, on parle beaucoup depuis dix ans d'une crise de la représentation politique, dont les symptômes incluraient l'augmentation de l'abstentionnisme, une crise de l'engagement dans les institutions représentatives traditionnelles (partis, syndicats), la dégradation de l'image des représentants et le repli sur le privé.

Nous nous demanderons si ces symptômes traduisent réellement une crise du principe même de la représentation politique ou plutôt de nouvelles demandes de démocratie dues à des mutations récentes de la société américaine : mouvements de contestation des années 1960, croissance des inégalités économiques depuis les années 1970, émergence des concepts d'*advocacy* et d'*empowerment* dans les années 1980, naissance du militantisme sur Internet dans les années 1990, naissance du mouvement *Occupy Wall Street* à la suite du Printemps arabe, etc.

### Objectif

Les 12 séances proposées mêleront approche chronologique de la période 1776-2014 et approche thématique des grands acteurs de la démocratie américaine. L'objectif majeur de ce cours sera de comprendre l'évolution de la conception américaine de la démocratie et d'étudier ce qui en fait la spécificité.

### Bibliographie

- AVRIL Emmanuelle et Johann N. Neem, *Democracy, Participation and Contestation. Civil Society, Governance, and the Future Liberal Democracy*, London, Routledge, 2014.
- CHOMSKY Noam et Edward S. Herman, *Manufacturing Consent. The Political Economy of the Mass Media*, New York, Random House, 2010.
- CLEMENS Elizabeth S., *The People's Lobby. Organizational Innovation and the Rise of Interest Group*
- DAHL Robert A., *Democracy and Its Critics*, New Haven, Yale University Press, 1991.
- ELIASOPH Nina, *Making Volunteers. Civic Life after Welfare's End*, Princeton, Princeton University Press, 2011.
- GUTMANN Amy (dir.), *Freedom of Association*, Princeton, NJ, Princeton University Press, coll. « The University Center for Human Values », 1998.
- JUDIS John B., *The Paradox of American Democracy. Elites, Special Interests, and the Betrayal of Public Trust*, New York, NY, Routledge, 2001.
- LICHTERMAN Paul, *Elusive Togetherness. Church Groups Trying to Bridge America's Divisions*,
- MCWILLIAMS Wilson Carey, *Redeeming Democracy in America*, Lawrence, KS, University Press of Kansas, 2011.
- NICHOLLS Walter J., *The DREAMers : How the Undocumented Youth Movement Transformed the*
- OLDENBURG Ray, *The Great Good Place : Cafes, Coffee Shops, Bookstores, Bars Hair Salons, and Other Hangouts at the Heart of a Community*, New York, Marlowe & Company, 1999.
- PURCELL Mark, *Recapturing Democracy: Neoliberalization and the Struggle for Alternative Urban Futures*, New York, Routledge, 2008.
- PUTNAM Robert D., *Bowling Alone : The Collapse and Revival of American Community*, New York, Simon & Schuster, 2001.
- RAUCH Jonathan, *Government's End. Why Washington Stopped Working*, New York, Public Affairs, 1999.
- SCHLESINGER Arthur, *The Disuniting of America. Reflections on a Multicultural Society*, New York, NY, Norton, 1992.
- SCHUDSON Michael, *The Good Citizen. A History of American Civic Life*, Cambridge, MA, Harvard University Press, 1999.
- SINHA Manisha et Penny von Eschen (dir.), *Contested Democracy: Freedom, Race, and Power in American History*, New York, Columbia University Press, 2013.
- THOMAS Sue et Clyde Wilcox (dir.), *Women and Elective Office. Past, Present, and Future*, New York, NY, Oxford University Press, 1998.
- THOREAU Henri David, *Civil Disobedience and Other Essays [1849]*, New York, Dover Thrift Editions, 1993.
- WINTERS Jeffrey A., *Oligarchy*, Oxford, Oxford University Press, 2011.
- WOOD Gordon, *The Idea of America : Reflections on the Birth of the U.S.*, New York, Penguin Press, 2011.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu, décomposé comme suit :

- 40 % : compte-rendu d'un ouvrage extrait de la bibliographie détaillée (à choisir en accord avec le professeur) ;
- 60 % : étude de cas d'une dizaine de pages à rendre en semaine 12 (et dont le sujet sera élaboré en compagnie du professeur).

Étudiants DCC : examen 100 %.



**L'idée d'Europe (3 ECTS)**

Enseignant : Claudine Delphis

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Les intellectuels allemands et français en quête d'un patrimoine européen (TD 2h par semaine)	100% contrôle continu

**Compétences**

*Compétences visées*

Reconstituer le contexte historique et sociologique dans lequel est née « l'idée d'Europe » en France et dans l'aire germanique.

*Compétences exigées*

Bonnes connaissances de la langue allemande.

*Compétences transversales*

Connaître les grandes étapes de l'histoire européenne de 1870 à 1940

**Programme**

Etudes des réseaux de sociabilités entre intellectuels français et germanophones (journalistes, écrivains, universitaires, peintres, architectes et personnalités du monde politique ) de 1900 à 1940, à travers les correspondances, la presse, les revues et les biographies.

**Bibliographie**

**Lectures obligatoires ou conseillées**

Une bibliographie détaillée sera communiquée au début du séminaire

**Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

100% contrôle continu. Les modalités seront précisées au début du cours.

Etudiants DCC : examen 100%

**Amérique latine : langues, cultures et pouvoir**

Enseignants : Natacha Lillo, María Laura Reali

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Amérique latine : langues, cultures et pouvoir (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : assiduité et participation 10%, évaluation finale 90 %

**Compétences**

*Compétences visées*

Analyser des ouvrages de civilisation en espagnol, des articles de presse, des documentaires et des films. Rédiger en langue espagnole un commentaire de document avec des énoncés complexes.

*Compétences exigées*

Niveau C1 minimum du Cadre européen commun de référence (CECR).

*Compétences transversales*

Être capable de comprendre le contenu essentiel de sujets abstraits dans un document et de rédiger un commentaire de texte en exprimant ses idées de manière claire et organisée.

**Objectifs**

Approfondir l'étude des problématiques sociales et culturelles latino-américaines par le biais des discours, politiques et pratiques linguistiques.

## Programme

### **Migrations et circulations en Amérique centrale, au Mexique et aux Etats-Unis**

Si l'émigration de masse des Mexicains vers les Etats-Unis a débuté dès la Deuxième Guerre mondiale, en Amérique centrale, c'est surtout avec les conflits de basse intensité des années 1980 que ce sont amorcées les premières circulations, tant dues à la violence militaire (réfugiés salvadoriens au Honduras et au Nicaragua ; réfugiés guatémaltèques au Chiapas) qu'à la précarité économique (émigration aux Etats-Unis via le Mexique).

Aujourd'hui, ces données sont l'une des caractéristiques majeures de cette région dont l'instabilité représente une véritable épée de Damoclès pour les Etats-Unis à leur frontière sud : narcotrafics, maras, inefficacité des mesures d'expulsion des clandestins et de la construction du mur frontalier.

### **Langues, cultures et pouvoir en Amérique Latine**

Depuis plusieurs années, on peut observer une reconnaissance progressive des langues autochtones de la part des gouvernements latino-américains. La « Loi générale des droits linguistiques des peuples indigènes » mexicaine de 2003, ainsi que la décision prise en 2006 par le Conseil du Mercosur d'incorporer le Guaraní en tant que langue du Marché commun, en constituent des exemples marquants. Ces nouvelles politiques contribuent ainsi à rompre avec une longue tradition officielle de promotion, voir d'imposition de l'Espagnol et du Portugais en dépit des langues parlées par les populations originaires à l'arrivée des colonisateurs européens, aujourd'hui encore présentes dans plusieurs espaces de la région.

Toutefois, cette question ne concerne pas seulement la période coloniale ou les politiques d'uniformisation linguistique menés par les élites latino-américaines dès la deuxième moitié du XIXe siècle dans le cadre des campagnes d'assimilation fondées sur l'éducation. En effet, la place accordée à la langue est étroitement liée au regard porté sur la société, la culture et la composition ethnique de la population dans l'actualité.

Pour mieux cerner ces enjeux dans le présent, le cours porte un regard rétrospectif sur la question des discours, politiques et pratiques linguistiques en Amérique Latine depuis la conquête européenne du continent et jusqu'à nos jours.

#### *Orientations scientifiques*

L'approche proposée conçoit les identités, les langues et les traditions comme des notions dynamiques qui se construisent constamment à partir de la production, réception et circulation des savoirs et des pratiques culturelles. Elle considère l'ensemble des acteurs sociaux comme agents qui participent activement à cette construction.

## Bibliographie

### Lectures obligatoires ou conseillées

Une bibliographie détaillée sera communiquée au début du semestre.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

- assiduité et participation (10%)

- DST final (90 %) : commentaire de texte en espagnol. Documents autorisés : aucun.

Étudiants DCC : examen 100% (commentaire de texte en espagnol). Documents autorisés : aucun.

**ou** **ECUE**

**civilisation chinoise**

**ECTS : 3**

⇒ [Le descriptif de cet enseignement sera mis en ligne prochainement.](#)

Responsable : Natacha Lillo

**ECUE*****l'immigration en France*****ECTS : 3**Pour les étudiants d'**espagnol** et d'**autres langues**.

Enseignant : Natacha Lillo

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
L'immigration en France (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu (réalisation d'une enquête)

### Compétences

*Compétences exigées*

Culture générale large et curiosité intellectuelle.

*Compétences visées*

Développement de l'esprit critique à travers l'étude de l'immigration.

*Compétences transversales*

Acquisition d'une réflexion sur un grand enjeu contemporain qui dépasse le cas français

### Objectifs

Acquisition d'une connaissance approfondie et fine des processus migratoires et de leurs enjeux à travers l'étude et l'analyse du cas français.

### Programme

1. Définition des termes. Différences entre politiques migratoires anglo-saxonnes, germaniques et française. Méthologie de l'enquête.
2. Visite commentée du Musée d'Histoire de l'Immigration.
3. L'immigration et les exils de 1850 à 1945.
4. L'immigration et les exils de 1945 à 1974.
5. L'immigration et les exils de 1974 à 2012.
6. La politique migratoire et l'accès à la nationalité entre 1914 et 1974.
7. Les évolutions de la politique migratoire et de l'accès à la nationalité après 1974.
- 8 - Le logement des immigrés.
9. La participation des immigrés aux mouvements sociaux et à la vie politique.
10. L'accueil différencié des migrants selon leurs origines, mythe ou réalité ?
11. Les voies d'intégration à la société française et les apports de l'immigration .
12. Focus sur la Seine-Saint-Denis.

### Bibliographie

#### **Lectures obligatoires**

Assouline D., Lallaoui M., *Un siècle d'immigration en France*, 3 vol., Syros, 1997.Blanc-Chaléard M.-Cl., *Histoire de l'immigration*, Repères La Découverte, 2001.Green N. L., *Repenser les migrations*, PUF, 2002.Noiriel G., *Atlas de l'immigration en France. Exclusion, Intégration, Autrement*, 2002.Noiriel G., *Le creuset français. Histoire de l'immigration XIXe - XXe siècles*, Point Seuil, 1989.Weil P., *La France et ses étrangers. L'aventure d'une politique de l'immigration de 1938 à nos jours*, Folio Histoire, Gallimard, 2005.

#### **Lectures conseillées**

Aprile S., Dufoix S., *Les mots de l'immigration*, Belin, 2009.Bernardot M., *Loger les immigrés : la Sonacotra, 1956 – 2006*, Editions du Croquant, 2008.Blanchard P., *La France noire*, La Découverte, 2011.Blanchard P., Bancel, Lemaire S., *La Fracture coloniale. La Société française au prisme de l'héritage colonial*, La Découverte, 2005.Cavanna F., *Les Ritals*, Le Livre de Poche, 2010.

- Gastaud Y., *L'immigration et l'opinion en France sous la Ve République*, Seuil, 2000.
- Gervereau L., Milza P., Temime É., *Toute la France. Histoire de l'immigration en France au XX<sup>e</sup> siècle*, Somogy-BDIC, 1998.
- Khellil M., *Maghrébins de France : de 1960 à nos jours. La naissance d'une communauté*, Privat, 204.
- Lequin Y. (dir.), *Histoire des étrangers et de l'immigration en France*, Larousse, 2006.
- Lillo N., *Histoire des immigrations en Ile-de-France de 1830 à nos jours*, Publibook, 2012.
- Ory P. (dir.), *Dictionnaire des étrangers qui ont fait la France*, Robert Laffont, 2013.
- Ponty J., *L'immigration dans les textes. France 1789 - 2002*, Belin, 2004.
- Sayad A., *L'immigration ou les paradoxes de l'altérité*, Raisons d'agir, 2006.
- Sayad A., *La double absence. Des illusions aux souffrances de l'immigré*, Seuil, 1999.
- Schor R., *L'Opinion publique et les étrangers en France 1919-1939*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1985.
- Stora B., Temime E., (dir.), *Immigrances. L'immigration en France au XX<sup>e</sup> siècle*, Hachette Littératures, 2007.
- Viet V., *La France immigrée. Construction d'une politique 1914-1997*, Paris, Fayard, 1998.
- Weil P., *Qu'est-ce qu'un Français ? Histoire de la nationalité française depuis la Révolution*, Folio Histoire Gallimard, 2005.
- Weil P., *La France et ses étrangers. L'aventure d'une politique de l'immigration de 1938 à nos jours*, Folio Histoire, Gallimard, 2005.
- Volumes de la collection « Français d'ailleurs, peuple d'ici » aux éditions Autrement. Exemples :
- Blanc-Chaléard M.-Cl., Milza P., *Le Nogent des Italiens*, Autrement, 1995.
- Hovanessian M., *Les Arméniens et leurs territoires*, Autrement, 1995.
- Lillo N., *La Petite Espagne de la Plaine Saint-Denis*, Autrement, 2004.
- Ponty J., *Les Polonais du Nord ou la mémoire des corons*, Autrement, 1995.
- Sayad A., *Un Nanterre algérien, terre de bidonvilles*, Autrement, 1995.
- Simon P., Tapia, Cl. *Le Belleville des Juifs tunisiens*, Autrement, 1998.
- Volovitch-Tavares M.-Ch., *Portugais à Champigny. Le temps des baraques*, Autrement, 1995.
- D'Adler M.-A., *Le cimetière musulman de Bobigny. Lieu de mémoire d'un siècle d'immigration*, Autrement, 2005.

#### Sites

[www.histoire-immigration.fr/musee](http://www.histoire-immigration.fr/musee)  
[barthes.ens.fr/clio](http://barthes.ens.fr/clio)

#### Documentaires

- Benguigui Y., *Mémoires d'immigrés, l'héritage maghrébin*, MK2 Doc., 1997
- Mills-Affif E., Riegel A., *La saga des immigrés, 1960-1990*, INA, 2010.
- Trillat M., Variot V., *Etranges étrangers*, 1970. DVD et livre publiés par Périphérie, coll. Histoire d'un film, Mémoire d'une lutte, 2009.

#### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Réalisation au cours du semestre d'une enquête sur la perception de l'immigration (100%)  
 Etudiants DCC : examen 100%

**ou** **ECUE** **économie internationale (1 matière)** **ECTS : 3**

#### relations économiques Europe-Chine (3 ECTS)

Pour les étudiants de **chinois**

Enseignant : Mme Guan Yawei

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
économie chinoise, relations entre la Chine et l'Europe (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : participation 10%, travaux personnels 50%, travaux en groupe 40%

#### Compétences

Compétences visées

S'exprimer sur les thèmes principaux concernant les relations économiques Europe-Chine

### Compétences exigées

Maîtriser les concepts économiques de base

### Compétences transversales

Savoir rechercher et analyser avec esprit critique des informations

### Objectifs

Ce cours a pour objectif de donner une vision générale des relations économiques sino-européennes

### Programme

Explication de certains concepts de base de l'économie

Présentation générale des échanges économiques Europe-Chine

### Bibliographie

#### Lectures obligatoires ou conseillées

Samuelson Paul A., *Economics*

CHEN Camille-Yihua, *Investissements Chinois en France : Mythes et réalités*

Le site web des l'Académie des Sciences Sociales de Chine

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

- Exposé oral individuel ou en groupe (en fonction du nombre d'étudiants)
- Etudes individuelles sur un thème économique sino-européen.

## UE5 SI

## Applications (2 ECUE)

ECTS : 6

Responsable : Hélène Beciri

**ECUE** *gestion, communication (1 matière au choix)*

**ECTS : 3**

### conception de documents longs (3 ECTS)

Enseignant : Hélène Beciri

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Conception de documents longs (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu (projet de fin de semestre)

### Compétences

#### Compétences visées

Savoir déterminer les besoins et les attentes des lecteurs, exploiter une documentation, structurer et rédiger l'intégralité d'un document informatif, et le mettre en valeur à l'aide d'outils bureautiques standard.

#### Compétences exigées

Maîtrise du système d'exploitation et de la gestion de fichiers, fonctions de base du traitement de textes.

#### Compétences transversales

Prise en compte du lectorat dans la communication imprimée, définition d'un projet en fonction du public et des objectifs visés. Travail en équipe : répartition des tâches, planning et organisation, respect des délais.

### Objectifs

Le travail de conception et de rédaction d'un document est souvent abordé indépendamment des considérations techniques de sa mise en oeuvre (utilisation rationnelle du traitement de textes). Ce cours a pour but de rapprocher ces deux activités, d'en souligner la complémentarité, et de consolider à la fois les bonnes pratiques d'écriture et les techniques de mise en forme.

## Programme

Principes généraux de la conception de documents : quelle structure pour quel genre de document ? Ciblage du lectorat, phase documentaire, structuration et plan, circulation dans le document (sommaire, index).

Notions de typographie et de mise en page, relation entre forme et contenu : feuilles de styles, charte typographique, rôle des illustrations.

Application : structuration, rédaction et mise en forme d'un document informatif long visant un public particulier, avec un objectif précis. Stratégies d'utilisation du traitement de textes, au service du contenu.

Logiciels : MS Word, Open Office/Libre Office.

## Bibliographie

### Lectures obligatoires ou conseillées

**Ouvrages généraux** (notions de base)

RICHAUDEAU François : *Manuel de typographie et de mise en page*, Retz (1989)

GUERY, Louis : *Précis de mise en page* (Guides du CFPJ n°10, CFPJ, 1990)

**Logiciels de traitement de texte**

Les suites *Open Office* et "*Libre Office*" (la plus récente) sont accessibles en téléchargement gratuit.

Voir <http://fr.openoffice.org/> et <http://fr.libreoffice.org/>.

Si vous préférez utiliser Word, vous trouverez des explications utiles dans ces cours en ligne :

<http://www.coursbardon-microsoftoffice.fr/fondamentaux2007.htm>

<http://www.coursbardon-microsoftoffice.fr/word2007/index.htm>

Vous pouvez aussi consulter ce forum (questions-réponses) : <http://www.faqword.com/>

## Support didactique

Voir documents en ligne et autres liens conseillés à

[http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene\\_beciri/enseignement/m1/conception-docs/index](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene_beciri/enseignement/m1/conception-docs/index)

(N.B. Le site est en cours de réorganisation)

## Modalités de contrôle des connaissances détaillées

L'UE est validée sur projet (travail d'équipe à rendre en fin de semestre). Les conditions d'évaluation sont identiques, que les étudiants soient en contrôle continu ou en contrôle final.

Le choix du thème doit être validé en début de semestre, et **au plus tard** fin octobre.

Voir détails et dates de remise sur la page

[http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene\\_beciri/enseignement/m1/conception-docs/index](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene_beciri/enseignement/m1/conception-docs/index)

## ou gestion, administration (3 ECTS)

(choix possible si ce même cours n'a pas déjà été suivi en licence)

Enseignant : Julien Martine

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Gestion et administration (CM 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

## Programme

Le cours portera sur les principaux domaines des sciences de gestion. Il se donne pour objectif d'initier les étudiants aux différentes fonctions existantes dans les organisations (le marketing, la production, la gestion des ressources humaines ...). Seront étudiés aussi bien les problématiques gestionnaires, que les outils et mécanismes développés pour y répondre, ainsi que les différentes conceptions de l'homme au travail qui ont accompagné leur évolution.

## Bibliographie

CALME I., DUCROUX S., GERBAUD F., HAMELIN J., LAFONTAINE J-P. (2007) *Introduction à la gestion*, (2<sup>e</sup> édition), Dunod.

DESREUMAUX A. (1992), Introduction à la gestion des entreprises, Armand colin.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

Etudiants DCC : examen 100%

**ECUE** *environnement juridique (1 matière au choix)*

**ECTS : 3**

### médiation et traduction juridique (ECTS : 3)

Responsable : Christian Camou

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Médiation et traduction anglais-français dans le domaine juridique (1h30 par semaine)	100% contrôle continu

### Compétences

*Compétences visées*

Capacité à synthétiser et à traduire vers le français des documents à caractère juridique.

*Compétences exigées*

Très bonne maîtrise de l'anglais et du français écrits.

### Objectifs

Les étudiants devront acquérir la base terminologique spécifique ainsi que les particularités propres au raisonnement juridique : arrêts des tribunaux britanniques, documents officiels ou réglementaires, en lien avec des sujets tels que : immigration, droit pénal et civil.

### Programme

*Common law, statute law, delegated legislation*

*The law of torts*

*Courts and proceedings*

*Understanding and translating a law report*

### Bibliographie

J-E. Branaa et al. *The English of Law : England and Wales* (Belin, 2006)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

Etudiants DCC : examen 100%.

### ou droit anglais des contrats (3 ECTS)

(choix possible si ce même cours n'a pas déjà été suivi en licence)

Enseignant : Simon Taylor

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Droit anglais des contrats (CM 2h par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 50%, évaluation finale 50%

### Compétences visées

Capacité d'analyse juridique et maîtrise des différences d'approche entre les systèmes de *common law* et les systèmes romano-germaniques.

### Programme

Enseignement en anglais. Les principales notions du droit anglais des contrats :

- la naissance du contrat
- le contenu du contrat
- les effets de l'engagement contractuel
- introduction à la responsabilité délictuelle.

### **Bibliographie**

#### **Lectures obligatoires ou conseillées**

Quinn & Elliott, *Contract law* – Longman, 2013.

R. Taylor and D. Taylor, *Contract Law Directions*, Oxford, 2009

#### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Travaux personnels : 50%

Devoir sur table en fin de semestre : 50%

Etudiants DCC : examen 100%.



# Enseignements du second semestre de M1

**UEI S2**

**Communication en anglais (2 ECUE)**

**ECTS : 6**

Responsable : Christopher Gledhill

**ECUE Anglais : communication interculturelle**

**ECTS : 4**

Enseignant : Hélène Heuillard

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Anglais : communication interculturelle	100% contrôle continu : assiduité et participation 50%, évaluation finale 50%

## Compétences

*Compétences visées*

Développer les connaissances et les compétences en médiation interculturelle.

Développer la compréhension, améliorer l'expression orale et écrite, fluidifier l'interaction.

Aptitude à la communication et à la prise de parole en groupe.

Aptitude à repérer,    synthétiser et à mettre en perspective des informations provenant de sources diverses (ouvrages, presse, textes de loi...)

Repérage des contextes ethnosocioculturels.

*Compétences exigées*

Niveau C1

*Compétences transversales*

Améliorer les compétences de production et d'expression ; développer la recherche documentaire multilingue.

## Objectifs

Le cours aura une **double finalité** : fluidifier l'**interaction** et la communication **orale** et développer les structures complexes d'expression en vue de la **rédaction** de travaux de synthèse.

L'objectif est de systématiser la recherche documentaire et l'approche bibliographique autour des thématiques interculturelles évoquées en classe.

La rédaction finale (dans la langue concernée) d'une production écrite en fin de semestre rendra compte des capacités de recherche documentaire, ainsi que des compétences rédactionnelles et analytiques de l'étudiant.

## Programme (thématiques possibles et non exhaustives)

Qu'est ce que la culture ?

L'altérité (anthropologie et stéréotypes)

Représentations de l'immigration dans le monde anglophone et en France

Le genre et les relations de pouvoir

La religion

L'interprète, les langues et l'interculturalité

L'interculturalité dans le monde de l'entreprise

L'anglais et Internet.

## Bibliographie (non exhaustive)

Christian BOUSCAREN, *Le mot et l'idée 2*, Ophrys, 2012. Plus précisément la partie 6 "L'homme et la société" p205. Chapitres 33 à 41, 42, 44, 45, 47 et 48.

Mark NIEMEYER, Adrian PARK et Jean POUVELLE, *Repères de civilisation: Grande-Bretagne,   tats-Unis*, Paris, Ellipses, 2003.

### Grande-Bretagne

Peter JOHN Peter et Pierre LURBE, *Civilisation britannique*, Hachette Supérieur, 2006 (nouvelle édition).

Sarah PICKARD, *Civilisation britannique / British Civilisation*, Pocket, collection bilingue, 2008 (nouvelle édition).

### États-Unis

Denis LACORNE (dir.), *Les États-Unis*, Paris, Fayard, 2006. Ouvrage de référence pour le

Peter H. SCHUCK, James Q. WILSON (dir.), *Understanding America. The Anatomy of an Exceptional Nation*, New York, Public Affairs, 2008.

Bryn O'CALLAGHAN, *An Illustrated History of the USA*, Pearson, Longman, 2002

Sherwood FLEMING, *Dance of Opinions: Mastering written and spoken communication for intercultural business using English as a second language*, 2012.

Tzvetan TODOROV, *Nous et les autres. Réflexion française sur la diversité humaine*, Paris, Seuil, 2008.

Tzvetan TODOROV, *La conquête de l'Amérique*, Paris, Seuil, 1991.

### Filmographie (non exhaustive)

*Gangs of New York* (2002)

*The Godfather Trilogy* (1972)

*Bend it like Beckham* (2002)

*Bride and Prejudice* (2004)

*Stupeur et Tremblements* (2003)

*Thank you for Smoking* (2005)

*Lost in Translation* (2003)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels : 50 %

Devoir sur table en fin de semestre : 50 %

Etudiants DCC : examen 100%.

**ECUE**

**Stratégies interlangues**

**ECTS : 2 (coeff. 2)**

### **l'anglais lingua franca**

Enseignant : Christopher Gledhill

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
L'anglais <i>lingua franca</i> (CM 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : assiduité et participation 50%, évaluation finale 50%

### Compétences

*Compétences visées*

Développer les connaissances sur l'évolution de la langue anglaise moderne, tant sur le plan linguistique (les différentes variétés nationales de l'anglais, sans oublier les innombrables dialectes et les technolectes émergents) que sur le plan social (les statut de l'anglais en tant que langue nationale, langue officielle, langue seconde, etc.)

*Compétences exigées*

Savoir distinguer entre aspects fonctionnels des langues (langue et société, langue et culture) et aspects formels (lexique, grammaire, phonologie), et en discuter

*Compétences transversales*

Savoir choisir un thème de recherche, préparer une synthèse de ses lectures, préparer un exposé oral (en anglais)

### Objectifs

Mener une réflexion sur les enjeux culturels, politiques et socio-économiques suscités par l'utilisation de l'anglais en tant que langue auxiliaire internationale et interculturelle. De manière plus générale, mener une réflexion sur le développement des « interlangues » (langues de contact, langues hybrides) ainsi que sur les facteurs qui ont fait de la langue anglaise une langue intermédiaire à l'échelle internationale.

### Programme

- 1) Les différentes variétés de l'anglais
- 2) L'histoire de l'anglais en tant que « lingua franca »

3) Les enjeux culturels, politiques, socio-économiques du « globish ».

### Bibliographie

Barber, Charles. 1993 (2005). *The English Language*. Cambridge : Cambridge University Press. (Chapter 10 « English as a world language » pp234-261, Chapter 11 « English today and tomorrow » pp262-278)

Burns, Anne & Caroline Coffin. 2001. *Analysing English in a Global Context*. London: Routledge.

Campagna, Sandra, Giuliana Garzone, Cornelia Ilie & Elizabeth Rowley-Jolivet (eds.). 2012. *Evolving Genres in Web-based Communication*. Bern : Peter Lang Verlag.

Crystal, David. 2006. « Into the Twenty-First Century. » In Lynda Mugglestone (ed.) 2006 *The Oxford History of the English Language*. Oxford: Oxford University Press. 394-413.

Hagège, Claude. 2012. *Contre la pensée unique*. Paris : Odile Jacob.

McCarthy, Tom. 2006. « English world-wide in the Twentieth Century. » In Lynda Mugglestone (ed.) 2006 *The Oxford History of the English Language*. Oxford: Oxford University Press. 360-393.

Otsler, Nicholas. 2010. *The Last Lingua Franca. The Rise and Fall of World Languages*. London: Penguin.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50%) : exposé oral sur un chapitre d'ouvrage ou un article (au choix).

Devoir sur table en fin de semestre (50%)

Etudiants DCC : examen 100%.

## UE2 S2

## Traduction, interprétation (2 ECUE)

ECTS : 9

Responsable : Patricia Minacori

ECUE

**Traduction  
(2 matières : anglais, autres langue)**

ECTS : 5

**anglais : traduction scientifique et technique (3 ECTS)**

Enseignants : P. Minacori, J.M. Benayoun

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction anglais-français dans les domaines scientifiques et techniques (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

### Compétences

*Compétences visées*

Développement d'une culture générale scientifique et technique, travail sur le lexique spécialisé dans les deux langues, ainsi que sur la rédaction en français.

*Compétences exigées*

Excellente compréhension de l'anglais écrit ; bonnes compétences rédactionnelles en français.

*Compétences transversales*

Savoir comprendre et analyser la structure d'un document. Savoir s'organiser et travailler en équipe.

### Objectifs

Développer les capacités de travail en groupe : traduction, révision, recherche documentaire, respect d'un échéancier, etc.

### Programme

Traduire en français des articles techniques et scientifiques. Réviser ces traductions.

### Bibliographie

Articles de la revue *Meta* en général : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/index.html>

Sur les compétences du traducteur <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/003624ar.pdf>

Sur la créativité en traduction : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/010992ar.html>

Lecture quotidienne

- d'un article scientifique ou technique en français : *La Recherche, Science et Vie, Science et avenir, Le Point, l'Express*, etc.
- et d'un article en anglais : *New Scientist, The Guardian, The Times, The Economist*, etc.

(tous ces titres sont consultables gratuitement sur Internet)

Travail sur la langue, sur les collocations, sur la recherche de notions, à faire impérativement à partir de cet article (voir blog de Mme Minacori sur la lecture active)

Lexique du code typographique en usage à l'Imprimerie nationale

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels 50%

Devoir sur table en fin de semestre 50%

Etudiants DCC : examen 100%

### ou anglais : traduction informatique (3 ECTS)

Enseignant : Gwenaél Tirot (sous réserve)

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction anglais-français dans le domaine de l'informatique (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : assiduité et participation 50 %, évaluation finale 50 %

### Compétences

*Compétences visées*

Pouvoir transmettre en français le contenu technique d'un texte anglais spécialisé, non seulement en le traduisant de façon exacte, mais aussi en privilégiant une forme lisible et compréhensible par les lecteurs auxquels la traduction est destinée.

*Compétences exigées*

Excellente compréhension de l'anglais écrit ; bonnes compétences rédactionnelles en français.

*Compétences transversales*

Savoir tenir compte des connaissances et des attentes du destinataire dans le processus de traduction ; savoir d'organiser, se documenter, respecter les délais impartis.

### Objectifs

Mieux comprendre comment s'établit la communication spécialistes-utilisateurs; mesurer l'importance de l'explicitation en contexte ; réfléchir aux choix de formulation à opérer en fonction du public, pour assurer la transmission optimale du contenu spécialisé.

### Programme

Entraînement à la traduction de textes spécialisés en fonction du public visé. Traduction de textes techniques destinés aux non-spécialistes : ciblage du lectorat ; traduction, reformulation et adaptation ; degrés de technicité, ajustement aux connaissances du public.

Les exercices proposés portent sur le domaine de l'informatique, mais les éléments de méthodologie abordés sont transposables à d'autres domaines d'application.

### Bibliographie

#### Lectures conseillées

GILE, Daniel (2005) *La traduction. La comprendre, l'apprendre* (PUF, Linguistique Nouvelle)

COMBETTETTES B., TOMASSONE R. (1988), *Le texte informatif, aspects linguistiques* (De Boeck Université)

#### Documentation en ligne

Les étudiants qui manqueraient de connaissances dans le domaine de l'informatique sont invités à se documenter sur les sites suivants, qui présentent des informations techniques mais aussi des correspondances intéressantes sur le plan de la terminologie bilingue.

#### Anglais

*The PC Guide* : <http://www.pcguide.com>

Ce site est ancien, mais toujours utile : il présente de façon claire et organisée les composants et le fonctionnement d'un ordinateur ; les termes de base du domaine sont signalés en gras, et les explications sont à la portée de tous.

**How stuffWorks**, section *Tech/Computers*, sur <http://www.howstuffworks.com>

Voir par exemple les pages

*How PCs Work* : <http://computer.howstuffworks.com/pc.htm>

*Operating systems*: <http://computer.howstuffworks.com/operating-system.htm>

*Laptops* : <http://computer.howstuffworks.com/laptop.htm>

*Portable Internet Devices* : <http://computer.howstuffworks.com/portable-internet-devices.htm>

### Français

**Comment ça Marche** : <http://www.commentcamarche.com>

N.B. Ce site est plus avancé. Commencez de préférence par la section *Systèmes / Notions basiques*, sur <http://www.commentcamarche.com/systemes/sysintro.php3>

et continuez en explorant le menu de gauche (*fichiers, répertoires, extensions, etc*)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Assiduité et participation 50%, devoir sur table en fin de semestre 50%.

Etudiants DCC : examen 100%.

### ET allemand : traduction scientifique (3 ECTS)

Enseignant : *Lucrèce Friess*

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction scientifique allemand-français (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 60 %, évaluation finale 40 %

### Compétences

#### Compétences visées

Etablir une traduction d'un texte scientifique et la réviser, maîtriser les outils du traducteur (dictionnaire classique, base terminologique, corpus), savoir justifier ses choix et décisions de traduction.

#### Compétences exigées

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques de la langue allemande.

#### Compétences transversales

Savoir extraire les informations essentielles d'un texte, savoir formuler ses problèmes de compréhension et définir des stratégies pour les résoudre, savoir respecter le registre d'un texte, savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble, savoir travailler en équipe.

### Objectifs

Savoir produire et réviser la traduction d'un texte scientifique d'un premier degré de spécialisation.

### Programme

Traduction de textes scientifiques d'environ 350 mots (communiqués de presse de la *Fraunhofer Gesellschaft*, articles de vulgarisation tirés de *Spektrum der Wissenschaft*, entre autres).

### Bibliographie

La bibliographie sera donnée en début de semestre

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (60%) : 3 traductions à rendre dans le semestre

Devoir sur table en fin de semestre : 40%

Etudiants DCC : examen (100%)

## ou allemand : traduction technique (3 ECTS)

Enseignant : Jean Philippe Zouogbo

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction technique allemand-français (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 60 %, évaluation finale 40 %

### Compétences

#### Compétences visées

Etablir une traduction d'un texte technique et la réviser, maîtriser les outils du traducteur (dictionnaire classique, base terminologique, corpus), savoir justifier ses choix et décisions de traduction.

#### Compétences exigées

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques de la langue allemande.

#### Compétences transversales

Savoir extraire les informations essentielles d'un texte, savoir formuler ses problèmes de compréhension et définir des stratégies pour les résoudre, savoir respecter le registre d'un texte, savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble, savoir travailler en équipe.

### Objectifs

Savoir produire et réviser la traduction d'un texte technique d'un premier degré de spécialisation.

### Programme

Traduction de textes techniques d'environ 350 mots (communiqués de presse de la *Fraunhofer Gesellschaft*, d'entreprises allemandes présentant leurs innovations techniques, entre autres).

### Bibliographie

La bibliographie sera donnée en début de semestre

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (60%) : 3 traductions à rendre dans le semestre

Devoir sur table en fin de semestre : 40%

Etudiants DCC : examen (100%)

## ou espagnol : traduction informatique (3 ECTS)

Enseignant : Françoise Richer-Rossi

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
traduction espagnol-français dans le domaine de l'informatique (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 50%, évaluation finale 50%

### Compétences

#### Compétences exigées

niveau CI minimum.

#### Compétences visées

Maîtriser un lexique spécialisé dans les deux langues (équivalences et définitions) ainsi que la rédaction en français.

#### Compétences transversales

Travail en groupe, rechercher d'informations, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres.

## Objectifs

Savoir chercher des informations, aptitude à l'analyse de documents afin d'éviter les contresens, écrire un français élégant et sans faute.

## Programme

Traduction d'articles tirés de la presse informatique. Révision de ces traductions.

## Bibliographie

Les pages Nouvelles Technologies dans les grands quotidiens, revues spécialisées : *Le Monde Informatique*, *OI Informatique*, *Décision Informatique*, *Arroba*, *Computer-Hoy*, *Data-ti...*

## Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels : 50 %

Devoir sur table en fin de semestre : 50 %

Étudiants DCC : examen 100%.

## ou espagnol : traduction juridique (3 ECTS)

Enseignant : Stéphane Patin

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction espagnol-français dans le domaine juridique (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 50%, évaluation finale 50%

## Compétences

*Compétences exigées*

Comprendre la phrase espagnole complexe, niveau C1-C2 du Cadre européen de référence des langues.

*Compétences visées*

Repérer les caractéristiques du langage juridique en tant que langue de spécialité, maîtriser les concepts de base en droit, acquérir les mécanismes de traduction juridique de l'espagnol vers le français.

*Compétences transversales*

Comprendre un texte écrit, savoir mener une analyse morphosyntaxique.

## Objectifs

A partir d'extraits de textes juridiques espagnols de diverses natures (lois, contrats, sentences), l'étudiant devra

- savoir caractériser la langue juridique espagnole d'un point de vue lexical, syntaxique et stylistique,
- connaître les grandes lignes de l'organisation du droit espagnol et
- traduire un extrait d'un texte juridique espagnol (loi, contrat et sentence).

## Programme

Extraits de textes juridiques espagnols (lois, contrats, sentences) téléchargeables sur la plateforme Didel.

## Bibliographie

### Dictionnaires et lexiques

FERRERAS Jacqueline, ZONANA Gilbert, *Dictionnaire juridique et économique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. La maison du dictionnaire, 2009.

MERLIN WALCH Olivier, *Dictionnaire juridique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. LGDJ, 2012.

SALGADO María Beatriz, *Lexique bilingue de termes juridiques français/espagnol*, Ed. Ellipses, 2007.

### Glossaires en ligne

<http://www.redjudicial.com/redjudicial/index/GLOSARIO/Glosario%20Juridico.pdf>

<http://www.premysa.org/pdf/emprededores/GlosarioJuridico-Mercantil.pdf>

<http://www.scribd.com/doc/18453441/Glosario-Juridico>

<http://elsalvador.abogadosnotarios.com/diccionario-juridico/>

Un glossaire bilingue est également disponible en pdf sur la plateforme Didel.

### Ouvrages spécifiques

ALCARAZ VARO Enrique, HUGHES Brian, *El español jurídico*, Ed. Ariel, 2009.

CORNU Gérard, *Linguistique juridique*, Ed. Montchrestien, 2005.

CORNU Gérard, *Vocabulaire juridique*, PUF, 2007.

Textes fondamentaux du droit espagnol accessibles sur [http://noticias.juridicas.com/base\\_datos/](http://noticias.juridicas.com/base_datos/)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Tavaux personnels (50%) : exercices d'analyse de la langue juridique espagnole et des concepts de base en droit espagnol, interrogation de vocabulaire, traduction d'extraits de textes juridiques espagnols.

Evaluation terminale (50%) : Traduction d'un extrait d'un texte juridique espagnols et analyse de la langue juridique espagnole (langue et concepts juridiques).

Etudiants DCC : 100% examen. Analyse de textes juridiques espagnols (langue et concepts juridiques) à partir de questions, et traduction d'un extrait de texte juridique en espagnol.

### ou chinois : traduction (3 ECTS)

Enseignant : Danping Li

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction du chinois vers le français et du français vers le chinois (TD 2h par semaine)	100% contrôle continu : évaluations intermédiaires 50%, évaluation finale 50 %

### Compétences

*Compétences visées*

Maîtrise de la traduction de documents chinois en français et de documents français en chinois, sur des sujets variés, à la fois culturels et professionnels.

*Compétences exigées*

Bon niveau en langue chinoise, excellente maîtrise du français ; expérience de la traduction chinois-français, et notions de base en traduction français-chinois.

*Compétences transversales*

Traduction dans le cadre d'activités professionnelles.

### Objectifs

Développement des capacités de traduction français-chinois et chinois-français dans des domaines spécialisés ; traduction de documents d'actualité ; développement des capacités de rédaction en chinois.

### Programme

Approfondissement des techniques de traduction français-chinois et chinois-français à partir de documents d'entreprise et d'actualité (extraits de journaux, etc...)

### Bibliographie : sites à consulter

- presse française : [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr) , [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr) , [www.lesechos.fr](http://www.lesechos.fr)
- presse chinoise : [www.oushinet.com](http://www.oushinet.com) , [www.huanshi.com](http://www.huanshi.com)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu : contrôles en cours de semestre 50%, DST final 50 %.

Etudiants DCC : examen 100%



**Introduction à l'interprétation consécutive - deux ateliers**

Enseignants : Jean-Michel Benayoun, Wenfeng Li, Elisabeth Navarro, Sibylle Sauerwein

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
1. français/anglais 2. français/allemand, ou français/chinois, ou français/espagnol	Contrôle continu 100% : participation en cours 30%, travaux personnels 20%, évaluation finale 50%

**Compétences***Compétences visées*

Être capable d'interpréter en consécutive un texte écrit ou oral (langue générale et semi-spécialisée)

Comprendre, interpréter et restituer des textes comportant une charge terminologique spécialisée (domaines concernés : médical, associatif, social, commercial, économique, psychothérapeutique, clinique transculturelle, juridique, touristique, bancaire, financier, socioéducatif, migration, sport, gastronomie, activité culturelle et artistique...)

Être capable de préparer une intervention d'interprétation et d'établir des fiches lexicales par domaine

Être en mesure de repérer les implicites culturels et de les expliciter

Appliquer la déontologie et l'éthique liées à la profession d'interprète et de traducteur

*Compétences exigées*

Niveau CI dans les langues de travail

Aptitude à la prise de parole

Connaissance des aspects socioculturels liés aux aires concernées

*Compétences transversales*

Adaptation à des situations diverses de communication professionnelle

Adaptation à des situations diverses de communication interculturelle

Entraînement à l'écoute active, à la mémorisation et à l'esprit de synthèse.

**Objectifs**

Anticipation de la charge terminologique

Recherche documentaire et documentation connexe selon technicité

Ciblage de l'information à traduire

Exercice de mémoire linguistique

Reproduction du discours

Adaptation et repérage du *dire* et du *vouloir dire* :

Repérage des difficultés d'interprétation liées aux problématiques interculturelles.

**Programme**

Ateliers d'interprétation consécutive dans les langues et les domaines concernés

Recherche lexicographique et terminologique

Repérage des *culturèmes*

Établissement de fiches lexicales personnelle en vue de réactivation.

**Bibliographie, sitographie  
Lectures conseillées****Bibliographie générale**

M. Seleskovitch, M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, Didier Érudition, Collection Traductologie, 2001

M. Seleskovitch, M. Lederer, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, 2002

**Sites**

<http://interpreting.info/questions/904/quand-linterpretation-de-liaison-devient-elle-interpretation-de-conference>

[http://interpreting.info/questions/356/are-there-any-initiatives-in-europe-bringing-together-community-court-and-conference-interpreters:](http://interpreting.info/questions/356/are-there-any-initiatives-in-europe-bringing-together-community-court-and-conference-interpreters)

[http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/consecutive/index\\_de.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/consecutive/index_de.htm)

### **Allemand**

Abi-Mikasa, Michaela. Notationssprache und Notizentext. Kognitiv-linguistische Untersuchungen zum Konsekutivdolmetschen. Tübingen : Gunter Narr, 2005

Matyssek, Heinz. Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Tübingen : Julius Groos Verlag, 2006

### **Anglais**

ANGELELLI, Claudia V. (2004). *Revisiting the Interpreter's Role*, Benjamins Translation Library.

CORSELLIS, Ann (2008). *Public Service Interpreting*. Palgrave Macmillan.

HALE, S. (2007). *Community Interpreting*. Palgrave Macmillan.

### **Espagnol**

VALERO GARCÉS, Carmen (2008). Formas de mediación intercultural – traducción e interpretación en los servicios públicos, Conceptos, datos, situaciones y práctica, 2a edición. Granada: Editorial Comares. VISCIANO, S.

### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Contrôle continu 100%

- participation en cours : 30 %

- travaux personnels (20 %) : évaluation fiche terminologique

- évaluation finale (50 %) : épreuve d'interprétation consécutive.

*Etudiants DCC* : examen 100%.

## **UE3 S2 Méthodologie et communication interlangues (2 ECUE) ECTS : 6**

Responsable : Michel Prum

**ECUE**

**Altérité, repères culturels**

**ECTS : 3**

### **Individu, altérité et lien social (3 ECTS )**

Enseignant : Michel Prum

<b>Cours dispensés</b>	<b>Modalités de contrôle des connaissances</b>
La pensée libérale britannique (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : assiduité et participation 10 %, évaluation finale 90%

### **Compétences**

*Compétences visées*

Meilleure compréhension de la philosophie qui prévaut actuellement à la fois dans le monde du travail et dans la société en général.

*Compétences exigées*

Maîtrise de l'anglais parlé et écrit : le cours, les textes étudiés et l'examen sont entièrement en langue anglaise.

*Compétences transversales*

Culture générale, connaissance du monde anglophone

### **Objectifs**

Dans la perspective d'un Master professionnalisant, une réflexion sur le monde économique et social (économie de marché, consumérisme, rôle de l'individu en société, etc.) semble hautement conseillée.

Le cours, en s'appuyant sur l'exemple britannique et les auteurs qui ont inventé le libéralisme, a pour ambition de donner quelques instruments pour mieux comprendre le monde du travail d'aujourd'hui et d'ici, ainsi que la société dans laquelle nous vivons.

### **Programme**

Trois parties : (1) le rôle de l'individu, (2) les valeurs libérales, (3) les auteurs libéraux.

Les principaux auteurs étudiés sont John Locke, Adam Smith, Jeremy Bentham, David Ricardo, Thomas Malthus, John Stuart Mill, John Maynard Keynes, J.A. Hobson et L.T. Hobhouse.

La partie théorique du cours sera éclairée par des textes choisis du XX<sup>e</sup> siècle, comme des extraits de Margaret Thatcher, E.M. Forster, etc., ou d'autres textes de référence.

Les différentes critiques apportées au libéralisme seront présentées.

### Bibliographie

Pas de lecture obligatoire. Lecture recommandée :

Anthony Arblaster *The Rise and Decline of Western Liberalism*, Oxford, Blackwell, 1984

(sans doute le meilleur ouvrage sur la question, qui n'a jamais été dépassé)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu

- assiduité et participation 10 %

- devoir sur table en fin de semestre (90 %) : deux questions portant directement sur le cours et sur les textes étudiés seront posées. Il conviendra de répondre à une seule de ces deux questions au choix.

L'usage du dictionnaire anglais-anglais est toléré.

*Etudiants DCC* : examen 100% (même type d'épreuve).

**ECUE**

**Langues et communication**

**ECTS : 3**

**Une matière, selon langue**

**diversité culturelle (3 ECTS)**

Pour les étudiants d'**allemand** et d'**espagnol**.

*Enseignants : Florence Binard, Laurent Dedryvère, Natacha Lillo*

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
La diversité culturelle en Europe au prisme de l'immigration (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

### Compétences

*Compétences exigées*

Culture générale large et curiosité intellectuelle.

*Compétences visées*

Appréhension et maniement du concept de diversité culturelle.

*Compétences transversales*

Développement de l'esprit critique et des aptitudes à la comparaison.

### Objectifs

Acquisition de solides connaissances en termes de diversité culturelle à partir des exemples de trois espaces où les phénomènes migratoires ont joué et jouent un rôle important.

A travers des temporalités et des aires culturelles différentes, pratique de la comparaison.

### Programme

1. Séance introductive commune

**L'Espagne, un pays d'émigration confronté à l'immigration**

2. Apparition et essor de l'immigration en Espagne (1990-2010). Traitement législatif de l'immigration et de l'acquisition de la nationalité

3. Les rapports complexes des Espagnols aux migrants, entre xénophobie et tolérance.

4. Les interactions culturelles dans la vie quotidienne. Gastronomie, musique, pratiques festives, apports linguistiques.

5. La place des femmes venues d'ailleurs, servantes, épouses ou prostituées.

### **L'immigration en Allemagne**

6. Les migrations économiques vers l'Allemagne depuis les années 1950 (1). Contexte économique, cadre juridique et réalités démographiques
7. Les migrations économiques vers l'Allemagne depuis les années 1950 (2). La condition immigrée.
8. L'Allemagne et l'asile politique dans la seconde moitié du 20<sup>e</sup> siècle./ L'Allemagne et la loi sur la nationalité : droit du sang ou droit du sol ? La question de la naturalisation et de la double nationalité.
9. L'Allemagne multiculturelle. Les artistes d'origine immigrée en Allemagne (littérature, cinéma).

### **L'immigration en Grande-Bretagne**

10. Perspective historique : entre émigration et immigration
11. Colonialisme et immigration
12. Evolution du cadre juridique.

## **Bibliographie**

### **Articles disponibles en ligne**

- Armagnague, M., « Processus d'intégration des jeunes d'origine turque en France et en Allemagne », *Trajectoires*, 2009 n°2, p. 56-66.
- Baby-Collin V., Cortes G., Miret N., « Migrants andins en Espagne : ruptures et continuités d'une géographie économique de l'immigration », *Méditerranée* n° 113, 2009.
- Bastien J., « L'ambiguïté des objectifs et le pouvoir discrétionnaire informel dans l'administration des politiques publiques : le cas de la politique d'immigration en Espagne », *Revue Internationale des Sciences Administratives*, Vol. 75, 2009.
- Carling J., « Unauthorized Migration from Africa to Spain », *International Migration*, Vol. 45, 2007.
- León M., *Migration and Care Work in Spain. The domestic sector revisited*, Social Policy and Society, Vol. 9, 2010.
- Münz, R., Ulrich, R. : « Les migrations en Allemagne : 1945-1996 », *Revue européenne des migrations internationales*, 1998, n°14-2, p. 173-210.
- Oso Casas L., « L'immigration en Espagne des femmes chefs de famille », *Cahiers du Cedref*, Vol. 8-9, 2000.
- Oso Casas L., « Prostitution et immigration des femmes latino-américaines en Espagne », *L'Harmattan / Cahiers du Genre*, n° 40, 2006.
- Panayi Panikos, *An Immigration History of Britain*, Harlow, Pearson Education, 2010.
- Quicios García M. P., « La diversidad cultural en la España del siglo XXI y la respuesta educativa ofrecida en las escuelas », *UNED*, sans date.
- Toscer-Angot, S., « Les débats politiques sur la culture de référence (Leitkultur) en RFA au tournant du XXI<sup>e</sup> siècle », *Revue d'Allemagne et des Pays de langue allemande* 41, 2 (2009) p. 199-212.
- Tucci, I., « Les descendants de migrants maghrébins en France et turcs en Allemagne : deux types de mise à distance sociale ? », *Revue française de sociologie*, 2010/1 (Vol. 51), p. 3-38.
- Tucci, I., Jossin, A., Keller, C., Groh-Samberg, O., « L'entrée sur le marché du travail des descendants d'immigrés: une analyse comparée France-Allemagne », *Revue française de sociologie*, 2013, Vol. 54, Issue 3 p. 567-596.
- Uribe G., « La population latino-américaine en Espagne : nouvelles diasporas, nouvelles mobilités », *Revue européenne des migrations internationales (REMI)*, Vol. 28 - n°1, 2012.
- Wihtol de Wenden, C. (coord.), « France – Allemagne. Politiques d'immigration et identités nationales », *Hommes et migrations*, n° 1277, 2009.
- Winder Robert, *Bloody Foreigners, The Story of Immigration to Britain*, London, Abacus, 2004.
- Woesthoff, J., « 'When I Marry a Mohammedan': Migration and the Challenges of Interethnic Marriages in Post-War Germany », *Contemporary European History*, vol. 22-2, mai 2013, p. 199-231.

### **Ouvrages disponibles à la Bibliothèque des Grands Moulins**

- Blanchard E., Wender A.-S. (coord.), *Guerre aux migrants : le livre noir de Ceuta et Melilla*, Paris, Syllepse, 2007.
- Saint Sauveur-Henn A. (éd.), *Migrations, intégrations et identités multiples. Le cas de l'Allemagne au XXI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2011.

## **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

100% contrôle continu

Evaluation d'une production écrite et/ou orale comparant des documents portant sur les trois aires.

Etudiants DCC : examen 100%

## ou communication en chinois

Pour les étudiants de **chinois**.

Enseignant : Danping Li

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
communication en chinois (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : participation au cours 50%, devoir sur table en fin de semestre 50%

### Compétences

#### Compétences visées

Développer les connaissances et les compétences interculturelles

Développer la compréhension, améliorer l'expression orale et écrite, fluidifier l'interaction

Aptitude à la communication et à la prise de parole en groupe

Aptitude à repérer, à synthétiser et à mettre en perspective des informations provenant de sources diverses (ouvrages, presse, textes de loi, ..)

#### Compétences exigées

Niveau C1

#### Compétences transversales

Améliorer les compétences de production et d'expression ; développer la recherche documentaire multilingue

### Objectifs

Le cours aura une **double finalité** : fluidifier l'**interaction** et la communication **orale** et développer les structures complexes d'expression en vue de la **rédaction** de travaux de synthèse.

L'objectif est de systématiser la recherche documentaire et l'approche bibliographique autour des thématiques évoquées en classe.

La rédaction finale d'une production écrite en fin de semestre rendra compte des capacités de recherche documentaire, ainsi que des compétences rédactionnelles et analytiques de l'étudiant.

### Programme : thématiques possibles (liste non exhaustive)

Traduction, interprétation, problématiques idéologiques et interculturelles

L'interculturalité dans le monde de l'entreprise

Problématiques ethnosociolinguistiques

Evolution de la société chinoise depuis l'ouverture de la Chine

### Bibliographie

#### Lectures obligatoires ou conseillées

#### Sites

<http://www.oushinet.com>

<http://www.huanqiu.com>

<http://www.ifeng.com>

<http://www.rfi.fr/tag/chine>

#### Ouvrages

«和而不同 :中法文化对话集 » 钱林森著, 南京大学出版社发行, 2009年5月第一版

« 中国社会各阶层分析 », 梁晓声著, 文化艺术出版社发行, 2011年1月第一版

Claude Meyer, « Chine ou Japon : quel leader pour l'Asie ? » Presse SciencePo, 2010.

Etiemble, « L'Europe Chinoise », éditions Gallimard, 1989.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu

Participation en cours (50 %) et devoir sur table en fin de semestre (50 %).

Etudiants DCC : examen 100%.

## ou langue et civilisation françaises

Pour les étudiants d'autres langues.

Un enseignement de français langue étrangère : langue générale ou atelier de civilisation, selon le profil et le niveau de l'étudiant (voir département de FLE).

## UE4 S2 Aires culturelles (1 ECUE au choix)

ECTS : 3

Responsable : Françoise Richer-Rossi

ECUE

Civilisation américaine

ECTS : 3

### Amériques : relations Nord-Sud (3 ECTS)

Enseignant : Marine Le Puloch

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Approche comparée des rapports entre colonisés et colonisateurs dans les Amériques (CM 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

### Compétences

#### Compétences visées

Approfondissement des connaissances et des techniques acquises au cours des trois premières années, savoir la méthodologie de la recherche historique. Compréhension, analyse critique et commentaire de documents sonores, visuels et écrits

#### Compétences exigées

Anglais niveau B2 et acquis en histoire et civilisation américaines.

#### Compétences transversales

Droit anglo-saxon et droit des pays immergeant (transdisciplinarité). Travail sur la logique du droit, sur son influence sur la société civile et réciproquement. Compréhension et analyse critique de documents sonores, visuels et écrits. Culture générale.

### Objectifs

Nous verrons comment les Etats-nations ont justifié la colonisation et ont établi les bases juridiques qui assoient la primauté des colons allochtones sur les colonisés autochtones, et comment les autochtones ont résisté, et résistent encore, à ce qu'ils considèrent comme l'invasion de leurs territoires..

### Programme

Le cours portera sur les méthodologies employées à l'autonomisation des « peuples » ou « nations » autochtones, prenant notamment pour exemples le Brésil et le Canada contemporains. Dès le début de la colonisation européenne des Amériques, s'est posée la question des droits des premiers habitants. Sera donc notamment soulevée la question des « droits inhérents » des autochtones en tant qu'ils sont les premiers occupants d'un territoire aujourd'hui colonisé par des allochtones.

### Bibliographie

#### Lectures conseillées

#### Sources primaires

CAMINHA, Pedro Vaz de. 1500 La lettre de Pedro Vaz de Caminha au Roi Manuel sur la découverte de la « Terre de la Vraie Croix », dite aussi Brésil. Paris : Chandeigne, 2011.

CARTIER, Jacques. *Voyages en Nouvelle-France (1534-1542)*, Hurtubise HMH, 1980.

CHAMPLAIN, Samuel de. *Des sauvages (1603)*. Montréal : TYPO, 1993.

VICTORIA, Franciscus de. *De Indis et de jure belli reflectiones*, 1532.

[http://www.constitution.org/victoria/victoria\\_.htm](http://www.constitution.org/victoria/victoria_.htm)

LAS CASAS, Bartolomé de. *Très brève relation de la destruction des Indes*, 1552. Paris : La découverte, 1996.

LERY, Jean de. *Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil 1578*. Paris : Livre De Poche, 2008.

PERROT, Nicolas. *Mémoire sur les mœurs, coutumes et religion des sauvages de l'Amérique septentrionale*, (1671, 1<sup>ère</sup> éd., 1864), Montréal : Agone, 1999.

SAGARD, Gabriel. *Le grand Voyage du pays des Hurons* (1632), Québec : Bibliothèque québécoise, 1990.

THOREAU, Henri David, *Civil Disobedience and Other Essays* [1849], New York, Dover Thrift Editions, 1993.

### **Bibliographie générale**

ALINSKY, Saul. *Reveille for Radicals* (1946). New York : Vintage Books, 1989.

BLOCH, Marc. *Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien*. Paris : Armand Collin, 2007.

BOFF, Leonardo et Clodovis. *Introducing Liberation Theology*. [1<sup>ère</sup> éd. portugaise, 1986] New York: Orbis Books, 2011.

DICKASON, Olive Patricia. *Canada's First Nations: A History of Founding Peoples from Earliest Times*. Norman: University of Oklahoma Press, 1992.

DICKASON, Olive Patricia (traduction) : *Les premières nations au Canada : Histoire des peuples fondateurs depuis les temps les plus lointains*, Sillery, Québec : Septentrion, 1996.

DRINNON, Richard, *Facing West : The Metaphysics of Indian Hating and Empire Building*, Minneapolis, MN : University of Minnesota Press, 1980.

JENNINGS, Francis. *The Invasion of America: Indians, colonialism, and the cant of conquest*. Chapel Hill, University of North Carolina Press [1975], 1976.

LE PULOCH, Marine. *Le Piège colonial : Histoire des traités de colonisation au Canada*, Paris : L'Harmattan, 2007.

MARIENSTRAS, Elise. *Les mythes fondateurs de la nation américaine : essai sur le discours idéologique aux États-Unis à l'époque de l'indépendance (1763-1800)*, 2<sup>e</sup> édition, Paris, Complexe, 1992.

MARIENSTRAS, Elise. « Guerres, massacres ou génocides ? : Réflexions historiographiques sur la question du génocide des Amérindiens », in : EL KENZ, David (ed.), *Le massacre, objet d'histoire*. Paris : Gallimard, 2005.

MARIENSTRAS, Elise. *La résistance indienne aux États-Unis du XVI<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle*. Ed. rev. et aug., Paris: Gallimard, 2014.

NABOKOV, Peter (ed.). *Native American Testimony: A Chronicle of Indian-White Relations from Prophecy to the Present, 1492-1992*. New York: Viking, 1991.

THORNTON, Russell. *American Indian Holocaust and Survival: A Population History Since 1492*. Norman: University of Oklahoma Press, 1987.

UNESCO. *Destins croisés : Cinq siècles de rencontres avec les Amérindiens*. Paris : Albin Michel, 1992.

### **Anthropologie, ethnographie, ethnohistoire**

LEVI-STRAUSS, Claude. *Race et histoire*, Unesco, 1952. Rééd. 1987. Paris : Folio, 1996.

MAUSS, Marcel. *Essai sur le don* (1925). Paris : PUF, 2012.

STURTEVANT, William C. (gen. ed.). *Handbook of North American Indians*. 17 vol. Washington: Smithsonian Institution, 1978-2007.

### **L'Ouest**

FUMOLEAU, René. *As Long as this land Shall Last: A History of Treaty Eight and Treaty Eleven, 1870-1939*. Toronto: McClelland & Stewart, 1975.

FUMOLEAU, René (traduction) : *Aussi longtemps que le Fleuve coulera: La Nation Dènèe et le Canada*. Trad. de l'anglais par A. Moreau. Ed. rev. et augm. Sillery, Québec: Septentrion, 1994.

MARIENSTRAS, Elise. *1890, Wounded Knee ou l'Amérique fin de siècle*. [réimp.] Bruxelles: Complexe, 1996.

### **Questions contemporaines**

BELLIER, Irène. *Peuples autochtones dans le monde : Les enjeux de la reconnaissance*. Paris, L'Harmattan, 2010.

CIMI (Indianist Missionary Council in Brasil). [www.cimi.org.br](http://www.cimi.org.br)

CORNTASSEL, Jeff et Richard WITMER. *Forced Federalism: Contemporary Challenges to Indigenous Nationhood*. Norman : University of Oklahoma Press, 2008.

DELORIA, Vine Jr. *Custer Died for Your Sins: An Indian Manifesto*. [1<sup>st</sup> pub. 1969], Norman, University of Oklahoma Press, 1988.

GODDARD, John. *Last Stand of the Lubicon Cree*. Toronto: Douglas & McIntyre, 1991.

*Indian Country Today*. [www.indiancountry.com](http://www.indiancountry.com)

PELTIER, Leonard. *Prison Writings : My Life Is My Sun Dance*. New York: St. Martin's Press, 1999.

ROSTKOWSKI, Joëlle. *Conversations with Remarkable Native Americans*. SUNY, 2009.

TILLER, Veronica E. Velarde. *Tiller's Guide to Indian Country: Economic Profiles of American Indian Reservations*. Albuquerque: Bow Arrow Publishing, 1996.

### **Questions juridiques**

BARKER, Joanne; *Native Acts: Law, Recognition, and Cultural Authenticity*. Durham, Duke University Press, 2011.

DELORIA, Vine Jr & LYTLE, Clifford. *The Nations Within: The Past and Future of American Indian Sovereignty*. New York, Pantheon Books, 1984.

GETCHES, David H., WILKINSON, Charles F., WILLIAMS Jr., Robert A. *Cases and Materials on Federal Indian Law*. St. Paul, Minn.: West Publishing Company, various editions.

MORSE, Bradford W. (ed.). *Aboriginal Peoples and the Law: Indian, Metis and Inuit Rights in Canada*. Rev. 1st ed. Ottawa: Carleton University Press, 1989.

PEVAR, Stephen L. *The Rights of American Indians and Their Tribes: American Civil Liberties Union (ACLU), Handbooks for Young Americans*. New York: Puffin Books, 1997.

WASHBURN, Wilcomb E.. *Red Man's Land, White Man's Law*. Second ed., University of Oklahoma Press (1971), 1995.

WILKINS, David E. *Uneven Ground: American Indian Sovereignty and Federal Law*. (with Tsianina Lomawaima), Norman, University of Oklahoma Press, 2001.

WILKINSON, Charles F. *Blood Struggle: The Rise of Modern Indian Nations*. New York, Norton, 2005

WILLIAMS, Robert A. Jr. *The American Indian in Western Legal Thought: The Discourses of Conquest*. New York/Oxford: Oxford University Press, 1990.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

50 % travaux à rendre, 50 % devoir sur table en fin de semestre.

Etudiants DCC : examen 100%.

*ECUE*

*Civilisation hispanique*

*ECTS : 3*

### Espagne : pluriculturalisme et migrations (3 ECTS)

Enseignant : Françoise Richer-Rossi

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
<ul style="list-style-type: none"><li>- Du pluriculturalisme d'<i>Hispania</i> à 450 millions d'hispanophones : la place des minorités, et la langue comme enjeu politique</li><li>- Flux migratoires, intégration des étrangers et construction de l'identité linguistique : l'exemple de l'Espagne du XXI<sup>e</sup> siècle (TD 1h30 par semaine)</li></ul>	100% contrôle continu : travaux personnels 50%, évaluation finale 50%

### Compétences

*Compétences visées*

Etre capable d'appréhender les réalités de l'Espagne contemporaine et de produire une réflexion argumentée sur ses évolutions récentes..

*Compétences exigées*

Niveau CI

*Compétences transversales*

Recherche d'informations, aptitude à l'analyse de documents, capacité de reformulation des idées, aptitude à la présentation d'un commentaire de texte, aptitude à la communication écrite et orale.

### Objectifs

En fin de Master I, l'étudiant doit connaître de façon solide les liens qui unissent l'Espagne à ses anciennes colonies (des connaissances approfondies sur l'immigration latino-américaine ainsi que sur celle du Maroc sont requises).

L'étudiant doit également avoir une bonne connaissance des Communautés autonomes et savoir quelles sont les langues officielles et non officielles parlées en Espagne.

### Programme

#### I. Du pluriculturalisme d'*Hispania* à 450 millions d'hispanophones : la place des minorités, et la langue comme enjeu politique

- Il s'agira d'expliquer les racines pluriculturelles de l'Espagne en donnant un bref aperçu de la Conquête musulmane (711) et de la coexistence pacifique des chrétiens, juifs et musulmans. Nous



verrons comment la fin de la Reconquête (prise de Grenade par les Rois Catholiques en 1492) scella le début de l'intolérance religieuse (expulsion des juifs la même année, expulsion des musulmans dix ans plus tard), la difficile assimilation des morisques (musulmans convertis) et la situation compliquée des marranes (juifs convertis accusés de continuer à pratiquer la religion de leurs ancêtres).

- 1492 correspond également à la découverte du Nouveau Monde et à la parution de la première grammaire en langue vulgaire (espagnol) où l'auteur prédisait que la langue doit être « la compagne de l'Empire ». L'espagnol devient alors la langue d'un empire immense. Franco reprit à son compte la préférence pour le castillan que sa propagande glorifia et protégea ; il censura les langues régionales.
- Messianisme chrétien : l'Espagne se sent investie de la mission d'évangéliser le monde. Cette idée de «peuple élu» refit surface dans les périodes d'isolement de l'Espagne, jusqu'au franquisme qui exalta tout particulièrement une Espagne catholique anti-communiste, et même une idée de « race » espagnole. Franco a écrit, sous un pseudonyme, le scénario d'un film intitulé *Raza*.

## **II. Flux migratoires, intégration des étrangers et construction de l'identité linguistique : l'exemple de l'Espagne du XXI<sup>e</sup> siècle**

- Grâce à ses liens séculaires avec l'Amérique latine, l'Espagne est l'ambassadrice de l'UE auprès des pays de langue espagnole. Nous analyserons le renforcement des liens Europe/Amérique latine hispanophone et lusophone depuis l'entrée de l'Espagne et du Portugal dans la Communauté européenne : accords UE-MERCOSUR, Observatoire des relations UE-AL (OBREAL-EULARO)... Seront analysées les relations à la fois privilégiées mais encore quelquefois conflictuelles entre les États d'Amérique latine et la *mère patrie*. Sommets ibéro-américains des chefs d'État et de gouvernement.

- L'Espagne est passée dans les années 1990, très vite et de façon spectaculaire, du statut de pays d'émigration à celui d'immigration. Nous nous pencherons en particulier sur l'immigration latino-américaine favorisée par les liens culturels (langue, religion, coutumes) qui unissent les pays américains à la *mère-patrie*, ainsi que sur celle venant du Maroc en raison de sa proximité géographique avec l'Espagne et de frontières communes (Ceuta et Melilla). Arrivée massive des *pateras* (embarcations de fortune qui franchissent le détroit de Gibraltar).

Le phénomène des flux migratoires ainsi que l'accueil réservé aux immigrés seront étudiés à travers différentes représentations : articles de presse, documentaires et films. Seront également étudiés les droits des étrangers (*ley de extranjería*).

- Mais l'Espagne c'est aussi 17 Communautés autonomes, les nationalismes, les différentes langues officielles reconnues au Parlement européen. Le principe des autonomies est inscrit dans la Constitution de 1978. Nous étudierons leur fonctionnement et prérogatives en insistant sur les cas spéciaux de la Catalogne et du Pays Basque (impôts, police). Nous traiterons des langues officielles et non officielles et ferons un tour d'horizon des partis nationalistes et de leurs revendications. Nous reviendrons sur la naissance de l'ETA sous la dictature, et suivrons ce mouvement jusqu'à son récent dépôt des armes.

### **Bibliographie**

#### **Lectures obligatoires ou conseillées**

Les lectures vivement souhaitées sont en **gras**

#### **I**

Bartolomé Bennassar, *Histoire des Espagnols, VI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles*, Paris, Armand Colin, 1985

Bartolomé Bennassar et Lucile Bennassar, *1492. Un monde nouveau*, Paris, Perrin, 1991

Jaime Bleda, *Crónica de los moros de España*, étude introduction Bernard Vincent en collaboration avec Rafael Benítez Sánchez-Blanco, Valence, 2001.

**Fernand Braudel, La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II, Paris, Colin, 1990**

**Jean-Claude Carrière, La controverse de Valladolid, Paris, Pocket, 1992**

**Pierre Chaunu, La légende noire antihispanique in *Revue de psychologie des peuples*, XIX (1964), pp. 88-233.**

Cristobal Colon, *Diario de a bordo*, EDAF, 2006

**Ricardo García Cárcel, La leyenda negra. Historia y opinión, Madrid, Alianza, 1996.**

**Bartolomé de Las Casas, Brevísima relación de la destrucción de las Indias, Madrid, Cátedra, 1982, édition d'André Saint-Lu**

Salvador de Madariaga, *Le déclin de l'empire espagnol d'Amérique*, Paris, Albin Michel, 1986.

Ramón Menéndez Pidal, *Los españoles en la Historia*, Madrid, Espasa Calpe, 1971, col. Austral No 183.

Joseph Pérez, *Charles Quint, empereur des deux mondes*, Paris, Gallimard, 1994.

Joseph Pérez, *L'Espagne de Philippe II*, Paris, Fayard, 1999.

Hugh Thomas, *El imperio español de Carlos V*, Madrid, Planeta, 2010

Bernard Vincent, *Historia de los moriscos, vida y tragedia de una minoría*, Madrid, Alianza, 1985 (en coll. avec Antonio Dominguez Ortiz).

## II

Matilde Alonso Pérez, Elies Furio Blasco, *España: de la emigración a la inmigración*, N° 19 Economía, treball i territori, Facultat d'Economia, Universitat de Valencia, <http://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-00130293/>

Ayuso Anna y Gemma Pinyols (eds.), *Inmigración latinoamericana en España. El estado de la investigación*, Barcelona, Edicions Bellaterra, 2010

Aurora García Ballesteros, Beatriz Jiménez Basco, Ángela Redondo González, *La inmigración latinoamericana en España en el siglo XXI*, Investigaciones Geográficas, Boletín del Instituto de Geografía, UNAM, Núm. 70, 2009, pp. 55-70

Bartolomé Bennassar, *La guerre d'Espagne et ses lendemains*, Paris, Perrin, 2006.

Celestino del Arenal, *Política exterior de España y relaciones con América Latina*, Madrid, Siglo XXI/Fundación Carolina, 2011

M<sup>a</sup> Antonieta Delpino, David Roll y Pablo Biderbost, *Claves para la comprensión de la inmigración latinoamericana en España*, Córdoba, EDUCC-Editorial de la Universidad Católica de Córdoba e Instituto de Iberoamérica, de la Universidad de Salamanca, 2013

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=524610>

Francisco Moreno Fernández, *Historia social de las lenguas de España*, Barcelona, Ariel, 2005

Mauricio Rojas Mullor, *España después de la gran inmigración. Balance y perspectivas*, Simposio internacional : Inmigración y globalización, Fundación Ciudadanía y valores, 21 de enero de 2011

*El Mundo, 1970-2005: De la emigración a la inmigración*

<http://www.elmundo.es/especiales/2005/02/sociedad/inmigracion/ley/ley2.html>

Joaquín Roy y Roberto Domínguez (comp.), *España, la Unión Europea y la integración latinoamericana*, Coral Gables, FL: University of Miami European Union Center/ Jean Monnet Chair, 2010

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

50 % travaux personnels, 50 % devoir sur table en fin de semestre.

Étudiants DCC : examen 100%

*ECUE*

*Civilisation chinoise*

*ECTS : 3*

### la Chine et l'Occident (3 ECTS)

Enseignant : Jun Liu

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Dialogue entre la civilisation chinoise et le monde	100% contrôle continu : participation orale 50%, devoir sur table en fin de semestre 50%

### Compétences

Compétences de communication dans les aires interculturelles à l'aide de la connaissance des langues et des cultures ; savoir-faire dans les métiers de la médiation et des échanges artistiques et culturels.

## Objectifs

Aider les étudiants à comprendre la position de la Chine dans un contexte de mondialisation et les enjeux d'échange

## Programme

La civilisation chinoise et sa rencontre avec le monde occidental au travers de différentes modes de représentation : textes, médias, cinéma, télévision. Les emprunts d'idées et de discours dans la Chine d'hier et d'aujourd'hui. Les influences mutuelles entre la Chine et l'occident.

## Bibliographie

La bibliographie sera donnée en début de semestre

## Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Participation orale 50%

Devoir sur table en fin de semestre 50%

Etudiants DCC : examen 100%.

## UE5 S2

## Applications (2 ECUE au choix)

ECTS : 6

Responsable : Christian Camou

*ECUE*

*Droit de l'Union européenne*

*ECTS : 3*

Enseignant : Simon Taylor

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
droit de l'Union européenne (CM 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : évaluation intermédiaire 30%, évaluation finale 70 %

## Compétences

*Compétences visées*

connaissances du droit de l'Union européenne ; savoir analyser et manipuler les sources juridiques

*Compétences transversales*

comprendre l'environnement juridique européen applicable aux échanges commerciaux et à la médiation

## Objectifs

Maîtriser les principaux aspects juridiques du fonctionnement institutionnel de l'Union européenne et des règles de libre circulation des biens, des personnes et des services.

## Programme

Introduction à l'organisation institutionnelle et au processus décisionnel de l'Union européenne

Les compétences de l'Union

La libre circulation des biens, des personnes, des services.

La citoyenneté européenne

Le plurilinguisme au sein de l'Union européenne

N.B. Les cours sont dispensés en anglais.

## Bibliographie

### Lectures obligatoires ou conseillées

Margot Horspool et Matthew Humphreys, *European Union Law*, 2012, Oxford University Press

Damian Chalmers, Gareth Davies and Georgio Monti, *European Union Law*, 2010, Cambridge University Press

KD Borchhardt, *The ABC of European Union Law*, Publications Office of the European Union, 2010.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

- évaluation intermédiaire (30 %) : devoir sur table en cours de semestre
- évaluation finale (70 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Étudiants DCC : examen 100%.

**ou** **ECUE** **Cultures juridiques comparées** **ECTS : 3**

Enseignant : Simon Taylor

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Cultures juridiques comparées (CM 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : évaluation intermédiaire 50%, évaluation finale 50 %

### Compétences

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique.

### Objectifs

Compréhension des différences entre les systèmes et cultures juridiques anglais et français

### Programme

Introduction au droit comparé. Analyse comparative des systèmes et cultures juridiques français et anglais : les traditions juridiques, les sources du droit, le discours juridique, les techniques d'interprétation, la convergence des systèmes juridiques européens. Exemple concret des différences de cultures : l'indemnisation des victimes d'accidents médicaux. Enseignement en anglais.

### Bibliographie

David et Joffret-Spinosi, *Grands systèmes de droit contemporains*, Dalloz 2002

Legeais Raymond *Grands systèmes de droit contemporains : approche comparative*, Lexis Nexis 2008

Legrand P, *Le droit comparé*, PUF 2011.

Zweigert & Kötz, *Introduction to comparative law*, OUP, 1998

D. Fairgrieve & H. Muir Watt, *Common Law et tradition civiliste*, PUF, 2006.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

- évaluation intermédiaire 50 %
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre

Etudiants DCC : examen 100%

Enseignant : Stéphane Luo

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Droit chinois des contrats (CM 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

**Compétences***Compétences visées*

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique ; maîtrise des principes de base indispensables à la négociation d'un contrat chinois.

*Compétences exigées*

Compréhension et expression en langue juridique chinoise.

*Compétences transversales*

Compréhension des différences entre les systèmes et cultures juridiques chinois et français.

**Objectifs**

Développement des capacités de recherche en droit chinois et enrichissement des connaissances sur le droit chinois des contrats.

**Programme**

Analyse de la culture juridique et des systèmes juridiques chinois à travers des textes juridiques.

Travail sur les modalités de négociation de contrat avec des chinois.

**Bibliographie**

TAO Jingzhou, *Le droit chinois contemporain*, PUF, Que-sais-je, 1991

David et Joffret-Spinosi, *Grands systèmes de droit contemporains*, Dalloz 2002

Legeais Raymond, *Grands systèmes de droit contemporains : approche comparative*, Litec 2004

Légrand Paul, *Le droit comparé*, PUF 2004

*Les sources du droit et la réforme juridique en Chine*, Actes du Colloque international des 7 et 8 octobre 2002, Litec

*Un nouveau regard sur le droit chinois*, Colloque du 30/05/2007, Société de législation comparée

**Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

100% contrôle continu

Etudiants DCC : examen 100%

**culture générale de la traduction, partie 2**

Enseignant : Nicolas Froeliger

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Culture générale de la traduction (CM 18 heures par semestre, groupés par cours de 2 heures ou de 1h30)	100% contrôle continu : travaux personnels 50%, évaluation finale 50%

**Compétences***Compétences visées*

Conscience du caractère culturel de toute traduction via une approche historique, capacité à identifier les problèmes spécifiques posés par telle ou telle traduction en contexte, à les classer par ordre d'importance et à y proposer des solutions. Aptitude à justifier ses choix et décisions. Conscience du rôle social du traducteur. Connaissance de la déontologie. Autoévaluation et responsabilisation.

Compétences exigées.

Bonne connaissance de l'anglais et du français

Compétences transversales

Capacité à identifier et poser un problème, en vue d'une solution construite et argumentée dans le domaine de la traduction, en faisant intervenir aspects culturels et linguistiques.

### Objectifs

Le cours *Culture générale de la traduction* mêle aspects historiques et pratiques, afin de parvenir à une appréhension de la diversité du secteur et de ses enjeux. La traduction faisant intervenir des compétences de langue autant que de civilisation, le cours poursuit son exploration (plus spécifiquement thématique, cette fois) de l'univers traductionnel et traductologique, exercices à l'appui.

### Programme

Les sujets abordés pourront, à titre d'exemple, figurer parmi les suivants :

1. Dompter le malentendu
2. De la traduction pragmatique
3. Principes et problèmes de la traduction juridique et assermentée
4. Traduire les chiffres et les mathématiques
5. Relire un texte
6. Toute traduction pragmatique est un texte publicitaire
7. Traduire pour le grand public
8. De quoi le modèle policier est-il un modèle ?
9. Splendeur et misère de la traduction audiovisuelle
10. De l'existence du corps humain
11. De l'humour involontaire en traduction
12. Le sentiment d'imposture en traduction

### Bibliographie

#### **Lectures obligatoires ou conseillées**

Lecture d'au moins un des trois ouvrages suivants, et consultation régulière de l'encyclopédie et des deux revues indiquées en fin de liste :

Nicolas Froeliger, 2013, *Les Noces de l'analogique et du numérique – De la traduction pragmatique*, Paris, Belles lettres, collection Traductologiques.

Andrew Chesterman, 1997, *Memes of Translation : The Spread of Ideas in Translation Theories*, Amsterdam et Philadelphie : John Benjamins.

Jeremy Munday, 2001, *Introducing Translation Studies—Theories and Applications*, Londres, Routledge.

Yves Gambier *et al.*, 2010, *Handbook of Translation Studies*, vol. 1 à 4, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.

*Méta* (revue des traducteurs) : <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n2/index.html> (accès libre pour les articles d'au moins trois ans)

*Jostrans* (The Journal of Professional Translation) : <http://www.jostrans.org/> (accès entièrement libre)

#### **Support didactique**

Des présentations PowerPoint seront mises à la disposition des étudiants sur l'ENT après chaque cours.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

- travaux à rendre au cours du semestre (50 %)
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre

Étudiants DCC : examen 100 %.

**espagnol : traduction juridique** (si non déjà pris en UE2)

Enseignant : Stéphane Patin

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction espagnol-français dans le domaine juridique (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : évaluations intermédiaires 50%, évaluation finale 50 %

### Compétences

*Compétences exigées*

Comprendre la phrase espagnole complexe, niveau C1-C2 du Cadre européen de référence des langues.

*Compétences visées*

Repérer les caractéristiques du langage juridique en tant que langue de spécialité, maîtriser les concepts de base en droit, acquérir les mécanismes de traduction juridique de l'espagnol vers le français.

*Compétences transversales*

Comprendre un texte écrit, savoir mener une analyse morphosyntaxique.

### Objectifs

A partir d'extraits de textes juridiques espagnols de diverses natures (lois, contrats, sentences), l'étudiant devra

- savoir caractériser la langue juridique espagnole d'un point de vue lexical, syntaxique et stylistique,
- connaître les grandes lignes de l'organisation du droit espagnol et
- traduire un extrait d'un texte juridique espagnol (loi, contrat et sentence).

### Programme

Extraits de textes juridiques espagnols (lois, contrats, sentences) téléchargeables sur la plateforme Didel.

### Bibliographie

#### Dictionnaires et lexiques

FERRERAS Jacqueline, ZONANA Gilbert, *Dictionnaire juridique et économique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. La maison du dictionnaire, 2009.MERLIN WALCH Olivier, *Dictionnaire juridique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. LGDJ, 2012.SALGADO María Beatriz, *Lexique bilingue de termes juridiques français/espagnol*, Ed. Ellipses, 2007.

#### Glossaires en ligne

<http://www.redjudicial.com/redjudicial/index/GLOSARIO/Glosario%20Juridico.pdf><http://www.premysa.org/pdf/emprendedores/GlosarioJuridico-Mercantil.pdf><http://www.scribd.com/doc/18453441/Glosario-Juridico><http://elsalvador.abogadosnotarios.com/diccionario-juridico/>

Un glossaire bilingue est également disponible en pdf sur la plateforme Didel.

#### Ouvrages spécifiques

ALCARAZ VARO Enrique, HUGHES Brian, *El español jurídico*, Ed. Ariel, 2009.CORNU Gérard, *Linguistique juridique*, Ed. Montchrestien, 2005.CORNU Gérard, *Vocabulaire juridique*, PUF, 2007.Textes fondamentaux du droit espagnol accessibles sur [http://noticias.juridicas.com/base\\_datos/](http://noticias.juridicas.com/base_datos/)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

- travaux personnels (50 %) : exercices d'analyse de la langue juridique espagnole et des concepts de base en droit espagnol, interrogation de vocabulaire, traduction d'extraits de textes juridiques espagnols.

- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre. Traduction d'un extrait d'un texte juridique espagnol et analyse de la langue juridique espagnole (langue et concepts juridiques).

*Etudiants DCC* : 100% examen. Analyse de textes juridiques espagnols (langue et concepts juridiques) à partir de questions, et traduction d'un extrait de texte juridique en espagnol.